



## Des générations qui se rencontrent Generaties ontmoeten elkaar

ET AUSSI / EN OOK



« Les murs s'affichent »  
« Muren in beeld »



« L'Enfant et la Ville »  
« Kind en Stad »



Immeubles inoccupés  
Onbewoonde gebouwen

# EDITO: UNE ATTENTION SOUTENUE A NOS AINES

Depuis son installation en février 2001, le Collège a affirmé son souci de rencontrer la réalité de nos aînés.

Cette réalité est faite des préoccupations les plus quotidiennes comme des moments plus exceptionnels, lorsque, par exemple, le grand âge impose de nouveaux choix de vie.

Les plus jeunes (mais à quel âge aujourd'hui est-on considéré comme un « aîné »?) ont parfois tendance à ne percevoir le vieillissement qu'en termes de « pertes » ou de « manques ». C'est ainsi que la maison de repos demeure le symbole du grand âge. Pourtant, comme l'a démontré une étude réalisée en Région bruxelloise dans les années nonante (et dont la pertinence n'a pas pris une ride!), la majorité des personnes âgées de 75 ans et plus vivent à leur domicile. Et souvent en meilleure santé que l'on imagine, même si la question de l'isolement est réellement cruciale pour un nombre important d'entre elles. En outre, il est tout aussi vrai que les institutions et services pour personnes âgées ont fortement évolué depuis quelques années.

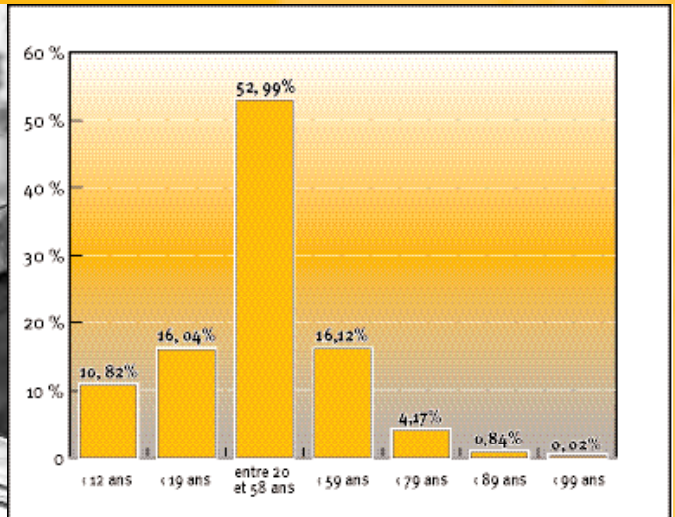
Le sort de concitoyens ixellois les plus âgés est une préoccupation importante de la commune et du CPAS d'Ixelles. Ainsi, un certain nombre d'aînés sont hébergés aux Heures Douces, maison de repos de la commune ou à la Résidence Van Aa gérée par le CPAS. Mais à côté de l'hébergement, il existe aussi d'autres services ou initiatives, certains classiques mais ô combien utiles, d'autres plus originaux ou novateurs.

C'est ce que nous vous proposons d'évoquer brièvement, en ne visant pas à l'exhaustivité. Si les principaux édiles concernés sont François Picqué, Echevin de la Santé et de l'Action sociale, Olivier Degryse, Echevin de la Famille et des Relations intergénérationnelles et Anne Herscovici, Présidente du CPAS, c'est toutefois l'ensemble des membres du Collège qui sont intéressés par cette question. Nous aurons évidemment l'occasion d'y revenir. Bonne lecture et pour en savoir plus, voire proposer collaboration ou l'une ou l'autre initiative, n'hésitez pas à contacter la Commune (voir articles en pages 2, 3 et 4) ou les services du CPAS (voir article en page 14).



## LA PYRAMIDE DES AGES A IXELLES

Sur 76.041 habitants (chiffres au 31/12/2003)



## DE BEVOLKINGSPIRAMIDE VAN ELSENE

Op 76.041 inwoners (cijfers op 31/12/2003)

# EDITO: AANDACHT VOOR ONZE SENIOREN

Sinds het College in februari 2001 werd opgericht, heeft het altijd zijn bezorgdheid getoond om tegemoet te komen aan de leefwereld van onze senioren. Die leefwereld bestaat uit gewone dagelijkse bezigheden maar ook uit meer uitzonderlijke momenten, bijvoorbeeld wanneer de hoge leeftijd nieuwe levenskeuzes oplegt.

Jongeren en mensen van middelbare leeftijd (maar vanaf welke leeftijd wordt men vandaag als "senior" beschouwd?) zien het ouder worden soms enkel in termen van "verlies" of "gebrek". Zo blijft het rusthuis het symbool van de hoge leeftijd. Een studie die in de jaren 90 in het Brusselse gewest werd uitgevoerd (en waarvan de relevantie de tijd heeft overleefd) toont nochtans dat de meerderheid van de personen van 75 jaar en ouder nog thuis wonen. En vaak in betere gezondheid dan we denken, zelfs al wordt een aanzienlijk aantal onder hen met het feit "isolement" geconfronteerd. Bovendien zijn de instellingen en dienstverleningen voor bejaarden erg geëvolueerd sinds enkele jaren. Het lot van de oudste inwoners van Elsene is een belangrijke bezorgdheid van de gemeente en het OCMW van Elsene. Een aantal bejaarden verblijven in "Les Heures Douces" ("Uren van Geluk"), het rusthuis van de gemeente, of in Residentie Van Aa dat beheerd wordt door het OCMW. Naast huisvesting bestaan er ook andere diensten en initiatieven, de klassieke maar heel nuttige diensten, maar ook de originele of vernieuwende initiatieven.

Die willen we u hier kort voorstellen, zonder volledigheid te willen zijn. De belangrijkste stadsfunctionarissen in verband hiermee zijn Françoise Picqué, Schepen van Gezondheid en Sociale Actie, Olivier Degryse, Schepen van Familie en Intergenerationele Relaties en Anne Herscovici, voorzitter van het OCMW. Ook de andere leden van het College tonen interesse voor deze kwestie. We hebben vanzelfsprekend de gelegenheid om hierop terug te komen. Veel leesplezier en als u hier meer informatie over wenst, of zelf wilt meewerken aan een initiatief, aarzel dan niet om contact op te nemen met de gemeente of met de diensten van het OCMW waarvan u de gegevens vindt in het artikel dat hieraan gewijd is.



## LES GENERATIONS SE RENCONTRENT



### « Je lis dans ma commune »

En 2003 eut lieu une action un peu particulière dans le cadre de l'opération « Je lis dans ma commune ». En effet, des jeunes de 7 à 12 ans, encadrés par l'équipe d'animation du service de la Jeunesse de la commune, ont participé à des « visites-lectures » auprès de personnes âgées de la Maison de repos « Les Heures Douces ».

Concrètement, ces jeunes, après s'être rendus à la bibliothèque communale, ont choisi un poème, un texte, un conte, qu'ils appréciaient et les ont illustrés par un dessin. Ils se sont ensuite rendus auprès de résidents de la Maison de repos communale afin de lire leur texte et d'offrir leur œuvre. Ce projet, qui s'inscrit dans le cadre de la politique des relations intergénérationnelles, avait été désigné comme un « projet coup de cœur » par les organisateurs de l'opération « Je lis dans ma commune ».

## Fête de Noël

A l'occasion des fêtes de fin d'année en 2003, une représentation, sous forme de comédie musicale, de la pièce d'E. Ionesco « Les contes d'Eugène » fut organisée pour les enfants fréquentant le milieu associatif ixellois, à l'initiative de l'Echevin Olivier Degryse. A cette occasion, un groupe d'enfants de l'école de devoirs organisée par le centre récréatif Mosaïque de la commune a accompagné un groupe de résidents de la Maison de repos les « Heures Douces ». Ce projet intergénérationnel s'est déroulé en deux temps: la metteuse en scène du spectacle a d'abord rencontré préalablement les enfants pour leur en expliquer le contenu. Ensuite, elle s'est rendue auprès des personnes âgées en compagnie des enfants. Ceux-ci ont à leur tour expliqué le spectacle aux résidents des « Heures Douces ».

## Bénévolat à l'école de devoirs de la Mosaïque

Cette école de devoirs, organisée par le service de la Jeunesse, accueille les enfants et les jeunes du primaire et du secondaire inférieur du 1er septembre au 30 juin. Elle fonctionne grâce à une équipe expérimentée d'animateurs(trices). Parmi ceux (celles)-ci, plusieurs bénévoles dont certain(e)s retraité(e)s qui mettent ainsi à disposition leurs compétence et expérience.

## D'importants travaux qui concernent les jeunes et les moins jeunes!

En partenariat avec l'Echevinat des travaux publics, l'Echevinat de la Jeunesse et de la Famille développe deux projets. Le premier, qui débutera dès la fin de cette année, concerne l'aménagement de l'immeuble abritant le Centre récréatif Mosaïque. Il vise notamment à aménager le « grenier » pour y développer de nouveaux lieux d'accueil et d'activités. Ceci aura comme conséquence de rendre davantage disponibles les locaux du rez-de-chaussée dans lesquels est déjà hébergée une ludothèque. Dans cette perspective, des activités intergénérationnelles sont d'ores et déjà envisagées.

L'autre projet est encore à un stade préparatoire mais il est aussi plus ambitieux. Il vise à réaménager totalement le Parc Jadot, situé rue du Bourgmeestre, en vue de permettre aux différentes générations de se rencontrer en toute convivialité. Le lieu réunit en effet notamment la Maison de repos communale « Les Heures Douces », le Musée des enfants, une plaine de jeux et un terrain de tennis. La proximité géographique de ces différents pôles d'activités mérite d'être valorisée: c'est pourquoi le Parc bénéficiera d'un... rajeunissement, tenant compte de l'expérience utile de chacune des parties concernées. A suivre donc.

Informations: Téléphone: 02 515 69 00 - Fax: 02 515 69 05



## TOUT POUR LES SENIORS



### La Journée des nouveaux retraités: à la découverte de nouvelles expériences

L'âge de la retraite est une étape importante dans la vie de chacun. Le moment où, après une vie professionnelle active, on peut enfin penser un peu plus à soi et à sa famille. Depuis longtemps, la commune d'Ixelles organise des activités à l'attention plus particulière des retraités. C'est afin de faire découvrir l'ensemble de ces activités, ainsi que les personnes qui les portent que, sous l'impulsion de Françoise Picqué, Echevine de l'Action Sociale, la commune organise une journée à l'attention des nouveaux retraités ou en voie de l'être, mais également de tous ceux qui le sont déjà et qui voudraient en savoir un peu plus sur ce qui est proposé.

Cet après-midi de détente et d'information se déroulera le **lundi 18 octobre 2004**, de 13h à 17h au **Stade communal**, 18 rue Volta à Ixelles.

#### AU PROGRAMME:

- Une présentation des différents services sociaux offerts par la commune (voir plus loin).
- Des démonstrations sportives. Ce sera également l'occasion de vous présenter les cours de gymnastique, de badminton, d'aquagym et de tennis organisés à l'attention des seniors.
- Un coin informatique afin de vous faire (re)découvrir le site internet de la Commune d'Ixelles.
- Une exposition sur l'histoire de la Seconde Guerre Mondiale vue par les enfants des classes de 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> primaires de l'Ecole des Etangs. L'exposition sera agrémentée d'une animation musicale.
- Un atelier « Activités manuelles », qui vous proposera de confectionner un petit bricolage que vous pourrez emporter.
- La présentation de la programmation culturelle pour les mois à venir. La Bibliothèque publique communale vous expliquera ses services et activités ainsi que l'opération « La fureur de lire ». Chaque visiteur aura droit à un sac complet « Fureur de lire »: petit livre de nouvelles, crayons et programme d'animations. Une balade culturelle, avec la visite guidée du quartier de Boondaal, sera organisée.

Nous vous attendons donc nombreux à cette journée entièrement gratuite, riche en plaisirs et rencontres.

## Le service des Affaires sociales est à votre disposition

La Journée des nouveaux retraités sera l'occasion pour l'Echevine de l'Action sociale, Françoise Picqué, de vous expliquer quels sont les différents services sociaux qui sont à la disposition de tous les Ixellois, et pas seulement des retraités:

■ **Le service Animation XL-Loisirs:** ce service organise des activités de loisirs destinées aux personnes de plus de 55 ans qui désirent par dessus tout perpétuer une vie sociale riche en rencontres et en nouveaux intérêts culturels. L'information concernant les activités proposées sont publiées chaque mois dans la rubrique « agenda » de l'Info Ixelles. Pour donner quelques exemples, sont prévus dans les mois prochains un concert de Gospel, la découverte de la ville de Tongres, un dîner de Noël, etc.

■ **Les restos-clubs:** la commune compte cinq resto-clubs sur son territoire. Chaque midi de la semaine y sont servis des repas à un prix démocratique dans un cadre convivial. Les après-midi, dans les mêmes lieux, diverses activités sont organisées: whist, scrabble, informatique, bricolage, etc.

■ **Le service social** est assuré par une équipe d'assistantes sociales qui sont à votre disposition pour tout renseignement en matière sociale, un conseil ou une aide dans l'accomplissement de démarches. Vous éprouvez des difficultés à vous déplacer mais souhaitez rester chez vous? Un repas peut vous être livré chaque midi. De même, un service de télé-assistance peut être mis à votre disposition. Ce système permet, en cas de difficulté à domicile, et par simple pression sur un pendentif, d'entrer immédiatement en communication, quel que soit le jour ou l'heure, avec un opérateur qui sera à même d'apporter l'aide appropriée. Une attention toute particulière est également portée aux personnes souffrant d'un handicap physique. Cela va de l'intervention dans l'abonnement au service de télédistribution aux allocations taxi. Enfin, sachez qu'une allocation peut également être obtenue dans certains cas pour les consommations d'eau.

■ **La Maison de Repos « Les Heures Douces »:** la commune gère depuis vingt-cinq ans une maison de repos de 88 lits. Elle permet aux résidents, en perte ou non de leur autonomie, de conserver une indépendance et une liberté dans un cadre sécurisant et de « vie familiale ». Elle favorise le contact entre les résidents et les seniors d'Ixelles, ainsi que les relations intergénérationnelles. Le dévouement des différentes équipes permet aux résidents de bénéficier d'un hébergement agréable. La communication reste un des soucis principaux du personnel. Un sourire, un geste gentil, une petite conversation sont autant de moyens de rendre le quotidien plus agréable. La Résidence vient en outre de se doter d'une cuisine flamante neuve. Enfin, signalons que le CPAS gère également une Maison de Repos, la « Résidence Jean Van Aa ».

Informations: Téléphone: 02 515 60 53 (numéro général) Fax: 02 515 60 40 Courriel: action.social@ixelles.be



## INFOS PRATIQUES PROPRETÉ N° 6

### ATTENTION:

Les commerçants, les indépendants, les sociétés et les asbl ont l'obligation de conclure un contrat commercial avec l'Agence régionale Bruxelles Propreté (ou un opérateur privé agréé) pour l'enlèvement des déchets produits par leurs activités.

Cette obligation vise essentiellement à améliorer le service offert par Bruxelles Propreté compte tenu de l'importance et de la nature des déchets ainsi produits. Il existe certaines exemptions à cette obligation et les tarifs sont très variables en fonction de chaque situation. Pour tout renseignement: Agence régionale Bruxelles Propreté (Tél: 0800 981 81, fax: 02 778 08 88, avenue de Broqueville 12 à 1150 Bruxelles, www.bruxelles-proprete.be). Attention: les contrôles sont réguliers et seront encore renforcés! Nb: la déchetterie communale n'est accessible qu'aux particuliers ixellois; en revanche, les déchetteries régionales acceptent les déchets des commerçants, artisans et PME mais pas des grandes entreprises (tarifs variables selon le type et la quantité de déchets).



## PRAKTISCHE INFO REINHEID NR. 6

### AANDACHT:

Handelaars, zelfstandigen, ondernemingen en vzw's zijn verplicht een commercieel contract af te sluiten met het Gewestelijk Agentschap Net Brussel (of een goedgekeurd privé-bedrijf) voor de ophaling van het afval dat uit hun activiteiten voortvloeit.

Deze verplichting wil voornamelijk de dienstverlening verbeteren die door Net Brussel wordt aangeboden, omwille van het belang en de aard van het afval. Er zijn vrijstellingen van deze verplichting en de tarieven variëren sterk in functie van elke situatie. Voor inlichtingen: Gewestelijk Agentschap Net Brussel (tel: 0800 981 81, fax: 02 778 08 88, De Broquevillelaan 12 in 1150 Brussel, www.bruxelles-proprete.be). Opgepast: er zijn regelmatig controles die nog versterkt zullen worden!

Nb: de gemeentelijke afvalopslagplaats is enkel toegankelijk voor particuliere Elsenaars; de regionale afvalopslagplaatsen aanvaarden afval van handelaars, ambachtstui en KMO's maar niet van grote ondernemingen (tarieven variëren volgens het soort en de hoeveelheid afval).



# GENERATIES ONTMOETEN ELKAAR

## “Lezen in je gemeente”: intergenerationale relaties, een “project met het hart”

In 2003 werd een bijzondere actie georganiseerd in het kader van de activiteit “Lezen in je gemeente”. Jongeren van 7 tot 12 jaar, vergezeld door het animatieteam van de

gemeentelijke jeugddienst, hebben deelgenomen aan “leesbezoeken” bij de bejaarden van het rusthuis “Les Heures Douces”. Eerst naar de gemeentelijke bibliotheek. Men kiest

een gedicht, een tekst of een verhaal uit. Daarna er een tekening van maken en naar de inwoners van het rusthuis gaan om de tekst voor te lezen en het kunstwerkje af te geven.

## Kerstfeest

Eindejaarsfeesten 2003: een opvoering van de komische musical naar het stuk van Ionesco “Les contes d'Eugène” voor de kinderen van Elsene. Een groep uit de taakschool van “La Mosaïque” heeft een groep inwoners van het rusthuis “Les Heures Douces” begeleid. Twee fasen: de regisseuse legt eerst de inhoud van het stuk aan de kinderen uit. Daarna gaat ze samen met hen naar de bejaarden. Hetzelfde had plaats met de inwoners van “Les Heures Douces”.

## Grote werken voor jong en minder jong!

Een partnerschap van de Schepenambten van Openbare Werken en van Jeugd en Familie. Het eerste project gaat vanaf het einde van dit jaar van start: de inrichting van het gebouw waar het ontspanningscentrum La Mosaïque gevestigd is. De bedoeling: de “zolder” inrichten om er nieuwe ontvangst- en activiteiten-

ruimtes van te maken. Dus meer beschikbare lokalen op de benedenverdieping, waar nu al een speltheek gevestigd is. Het tweede project is nog in een voorbereidende fase maar ook ambitieuzer: de volledige herbouw van het Jadotpark (Burgemeesterstraat), zodat verschillende generaties elkaar kunnen ont-

moeten. Op deze plek zijn met name het gemeentelijke rusthuis “Les Heures Douces”, het Kindermuseum, een speelplein en een tennisterrein terug te vinden: daarom geniet het Park van een verjonging. Wordt zeker vervolgd.

Informatie: tel.: 02 515 69 00 - fax: 02 515 69 05

# ALLES VOOR DE SENIOREN

## De dag van de nieuwe gepensioneerden: een ontdekkingsreis van nieuwe ervaringen

**Informatienamiddag:**  
maandag 18 oktober 2004,  
van 13.00u tot 17.00u  
in het gemeentestadion  
Voltastraat, 18 in Elsene.

### HET PROGRAMMA:

- De verschillende gemeentelijke sociale diensten (zie verder onderaan).
- Sportdemonstraties voor senioren. Een gelegenheid om de lessen gymnastiek, badminton, aquagym en tennis te ontdekken.
- Een informaticahoekje waar u de website van de gemeente Elsene kunt (her)ontdekken.
- Een tentoonstelling, met muzikale animatie, over de geschiedenis van de Tweede Wereldoorlog, gezien door de ogen van de leerlingen van het 5<sup>de</sup> en 6<sup>de</sup> leerjaar basisonderwijs van L'Ecole des Etangs.
- Een atelier “handenactiviteiten”: u maakt zelf een knutselwerkje en u neemt het mee naar huis.
- Het culturele programma voor de volgende maanden. De Gemeentelijke Openbare Bibliotheek legt zijn dienstverlening en activiteiten uit evenals de actie “Lezen met hartstocht”. Elke bezoeker krijgt een volledig pakket “Lezen met hartstocht”: een folder met nieuwtjes, potloden en een programma van de animaties. Er wordt een culturele wandeling georganiseerd met een rondleiding in de Boondaalwijk.

*Wij hopen dat u talrijk aanwezig zult zijn: plezier, ontmoetingen en dit alles gratis.*

## De dienst Sociale zaken staat tot uw beschikking

Schepen van Sociale Actie Françoise Picqué wenst de verschillende sociale diensten aan de inwoners voor te stellen: ze zijn er voor alle Elsenaars en niet enkel voor de gepensioneerden:

- De animatiedienst Elsene-Vrije Tijd: vrijetijdsactiviteiten voor personen vanaf 55 jaar die een gevuld sociaal leven (ontmoetingen, nieuwe culturele interesses) willen behouden. Informatie wordt elke maand in de rubriek “agenda” van Info-Elsene gepubliceerd. Enkele voorbeelden: in oktober staan een gospelconcert, een ontdekkingsuitstap naar Tongeren, een kerstdiner, enz. op het programma.
- De Gemeente telt vijf resto-clubs op haar grondgebied. Elke middag van de week worden er maaltijden geserveerd aan een democratische prijs, in een gezellig kader. In de namiddag worden verschillende activiteiten georganiseerd: whist, scrabble, informatica, knutselen, enz.
- Een team sociale assistenten op wie u beroep kunt doen voor alle sociale vragen, advies of hulp. U kunt zich moeilijk verplaatzen, en u wilt thuis blijven? Elke middag kan er een maaltijd geleverd worden. Er kan ook een telehulpdienst ter beschikking worden gesteld. Problemen thuis? Een eenvoudige

druk op een hangertje: op elk uur van de dag komt u onmiddellijk in contact met een operator die u hulp kan bieden. Speciale aandacht wordt ook besteed aan personen met een lichamelijke handicap. Dit kan gaan van een tussenkomst in het abonnement voor de kabeldistributie tot het huren van een taxi. Tot slot moet u ook weten dat er in bepaalde gevallen een toelage kan aangevraagd worden voor het waterverbruik.

Het rusthuis “Les Heures Douces”: de Gemeente beheert al 25 jaar een rusthuis met 88 bedden. De inwoners, met of zonder autonomie, genieten van een zekere onafhankelijkheid, in een vertrouwd “familiekader”. Het bevordert het contact tussen de bewoners en de senioren van Elsene, evenals de intergenerationale relaties. Dankzij de toewijding van de verschillende teams genieten de bewoners van een aangenaam verblijf. Communicatie blijft de belangrijkste bekommernis van het personeel. Een glimlach, een vriendelijk gebaar, een klein gesprek en het dagelijkse leven wordt heel wat aangenamer. In de residentie werd zopas een gloednieuwe keuken geïnstalleerd. Het OCMW heeft trouwens ook een rusthuis: de “Residentie Jean Van Aa.”  
Informatie: Telefoon: 02 515 60 53 (algemeen nummer) Fax: 02 515 60 40  
E-mail: action.sociale@ixelles.be



# Agenda Ixelles

## ACTIVITES COMMUNALES

### CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) quatre jours avant chaque séance.  
 ☉ **Jeudi 28/10 à 20h**

### GEMEENTERAAD

Maandelijkse zitting van de Gemeenteraad in de Raadszaal: de gedetailleerde dagorde vindt u op [www.elsene.be](http://www.elsene.be).  
 ☉ **Donderdag 28/10 om 20u**

### CONTRATS DE QUARTIER

#### MALIBRAN

Assemblée Générale (AG) et Commission locale de Développement intégré (CLDI)

☛ Maison Communale d'Ixelles, chée d'Ixelles 168  
 ☉ **Mardi 5/10 à 18h30**

#### BLIJCKAERTS CLDI

☛ Maison Communale d'Ixelles, chée d'Ixelles 168  
 ☉ **Mardi 26/10 à 18h30**

### WIJKCONTRACT

#### MALIBRAN

Algemene Vergadering (AV) en Plaatselijke Commissie voor Geïntegreerde Ontwikkeling (PCGO)  
 ☛ Gemeentehuis van Elsene, Elsenssteenweg 168  
 ☉ **Dinsdag 5/10 om 18u30**

#### BLIJCKAERTS PCGO

☛ Gemeentehuis van Elsene, Elsenssteenweg 168  
 ☉ **Dinsdag 26/10 om 18u30**

### LUNDIS DE LA RENOVATION

**Chauffer/ isoler un logement: impacts sur la facture énergétique**  
 Contrôler sa facture énergétique. Utilisation rationnelle de l'énergie dans le logement: quelles techniques mettre en œuvre? Aides financières fédérales, régionales et communales: critères d'accès et conditions.

Par **Nicodème Lonfils, conseiller énergie, Agence Bruxelloise pour l'Énergie (ABEA)**.

☛ Horloge du Sud, rue du Trône 141  
 ☛ Réservations (places limitées): Céline Dutry ou Laurence Clapdorp au 02 502 91 44, fax 02 502 94 88, [antennecqb.hr@brutele.be](mailto:antennecqb.hr@brutele.be)  
 ☉ **Lundi 18/10 de 19h à 20h45 (exposé puis questions-réponses)**.



### CONCOURS-PHOTOS IXELLES SE (RE)CONSTRUIT

Ouvert jusqu'au 2 novembre, le concours ixellois présenté par le Collège des Bourgmestre et Echevins à l'initiative de l'Echevin de la Participation Jean-Pierre Brouhon s'adresse aux amateurs (habitant, étudiant ou travaillant à Ixelles) et aux professionnels (de partout). Total des prix: 15 000 euros répartis dans les deux catégories, avec un premier prix de 2 500 euros.

☛ Infos et règlement sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) ou au 02 650 05 80

### FOTOWEDSTRIJD DE (HEROP)BOUW VAN ELSENE

Deze wedstrijd in Elsene loopt tot 2 november en wordt voorgesteld door het College van Burgemeester en Schepenen op initiatief van de Schepenen van Participatie Jean-Pierre Brouhon. Zowel liefhebbers (inwoners, studenten of mensen die in Elsene werken) als beroepsfotografen (van overal) mogen eraan deelnemen. De prijzenpot bedraagt in totaal 15.000 euro, verdeeld over de twee categorieën, en de eerste prijs is goed voor 2.500 euro.

☛ Info en inschrijving op [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) of op het nummer 02 650 05 80

### OPERATION TULIPE

Quand propreté publique rime avec information, nettoyage et procès-verbaux intensifs dans un quartier pendant une semaine ! Une opération



tion visant à améliorer la propreté à Ixelles, initiée par l'Echevin de la Propreté publique Olivier Degryse, et menée avec l'Agence Régionale Bruxelles-Propreté et la zone de Police Bruxelles-Capitale-Ixelles.

☛ Quartier Boondael-Universiteit  
 ☎ 02 515 68 02, 02 515 61 33  
 ☉ **Du 15/10 au 24/10**

### OPERATIE TULP

Gedurende een hele week gaan openbare reinheid en informatie, reiniging en intensief bekeuren hand in hand! Schepenen voor Openbare Reinheid Olivier Degryse nam het initiatief tot deze operatie om de reinheid in Elsene te verbeteren. Hij kan hierbij rekenen op de medewerking van het Gewestelijk Agentschap Net Brussel en de politieke zone Brussel-Hoofdstad-Elsene.

☛ Wijk Boondael-Universiteit  
 ☎ 02.515 68 02, 02 515 6133  
 ☉ **Van 15/10 tot 24/10**

### L'ENFANT ET LA VILLE

Cent vingt livres d'illustrateurs belges pour la jeunesse (albums, romans, nouvelles, poésie, documentaires) suspendus, formant un « jeu » urbain à ne pas manquer (voir article en p. 13).

☛ Hall de la Bibliothèque communale, rue Mercelis 13  
 ☎ 02 515 64 03  
 ☉ **Du 15/10 au 15/11**

### ANIMATIONS LIEES A L'EXPO:

#### ATELIER D'ÉCRITURE:

Thématique « La Ville »  
 Cet atelier a pour but de favoriser la création de textes autour du thème de la ville. Deux ateliers seront animés respectivement par Natacha Vandeveldte et Cédric Migart qui encadrent les ateliers d'écriture mensuels à la bibliothèque.  
 Max. 12 personnes par atelier.  
 Réservation nécessaire.

☛ Bibliothèque communale, rue Mercelis 13  
 ☎ 02 515 64 09  
 ☉ **Vendredi 8/10 de 18h30 à 20h30**

#### SOIRÉE LECTURE

Cette animation est la suite logique de l'atelier d'écriture. Deux lecteurs, appartenant à l'asbl le « Plaisir du Texte », viendront lire des « morceaux choisis » de l'atelier d'écriture mêlés à des textes d'auteurs célèbres ayant pour thème « La Ville ».

## GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN

### FUREUR DE LIRE

Événement organisé chaque automne par le Service général des Lettres du Ministère de la Communauté française Wallonie - Bruxelles, la Fureur de Lire a comme fil conducteur la promotion du livre et de l'écrit sous toutes ses formes auprès du grand public. Cette année, le thème est « Résonances » et se déroulera du mercredi 13/10 au dimanche 17/10 dans les bibliothèques, les librairies, les centres culturels,...

### LECTURE DE CONTES

La Bibliothèque communale invite petits et grands à partager le plaisir d'écouter les « Nouvelles de l'arrière-pays. Récits de rêves et autres histoires de mémoire ». Ce spectacle gratuit sera interprété par la « compagnie du petit matin » avec Marie-Rose Meysman, conteuse, et Marie-Véronique Brasseur, musicienne. L'une a la musique des mots, l'autre a les mots de la musique. Entre étonnement et tendresse, ces impénitentes voyageuses et indémodables curieuses tentent de livrer des bribes d'infini... Inscription obligatoire. Gratuit.

☛ Bibliothèque communale, rue Mercelis 13  
 ☎ 02 515 64 12 (Section Adultes), 02 515 64 06 (Section Jeunesse)  
 ☉ **15/10 à 20h**

### LECTURES ET VIDEOS

Lectures et vidéos d'écrivains et plasticiens français et belges, organisées par l'association Formika et l'asbl la trame. Emmanuelle Pireyre, Jacques-Henri Michot, Patrice Robin, Judith Brouste, Raoul Vaneigem, Jean-Marie Piemme, Nathalie Six, ...  
 Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis, 13  
 ☎ 02 515 64 32  
 ☉ **17/10 à 17h30**

### ANNICK BLAVIER / CAROLINE LAMARCHE

Résonance entre arts plastiques et littérature. 15 panneaux, autour de la Place Flagey, mêlant interventions plastiques et phrases d'auteurs. Le texte n'illustre pas l'image, il est une vibration seconde, qui éclaire l'image autrement.

Avec le concours de The Image Factory, d'Exhibit International et de l'asbl la trame et avec le soutien du Collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles.

☛ Place Flagey  
 ☉ **Du 1er au 31/10**

☛ Bibliothèque communale, section Adultes, rue Mercelis 13  
 ☎ 02 515 64 09

☉ **Vendredi 12/11 de 18h30 à 20h30**

### CONFÉRENCES SUR LE PATRIMOINE

Pour connaître la diversité du patrimoine d'Ixelles, comprendre les œuvres construites, être sensibilisé à l'art dans la rue, aux styles architecturaux; des architectes, historiens, historiens de l'art ou géographes vous attendent !

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13  
 ☎ 02 515 64 63  
 ☉ Chaque premier mardi du mois

### PROMENONS-NOUS DANS IXELLES...

Le Service de la Culture et son service éducatif proposent régulièrement des visites promenades à travers des quartiers ixellois. Ces visites invitent à découvrir l'architecture, les monuments, les écoles et bâtiments publics, l'activité économique, la transformation du paysage ou les enjeux urbanistiques... Elles invitent à la rencontre de ceux qui y vivent, y travaillent et y créent.

☛ Programme des mois d'octobre, novembre et décembre au 02 515 64 63

### L'HEURE DU CONTE

Deux samedis matin et deux mercredis après-midi par mois, c'est « l'heure du conte » au Petit Théâtre Mercelis. Ces moments magiques sont organisés par la section Jeunesse de la Bibliothèque communale à l'attention de tous, parents admis! Vu la demande croissante du public, la réservation est conseillée.

☛ Bibliothèque communale, section Jeunesse, rue Mercelis 13  
 ☎ 02 515 64 06  
 ☉ **Les samedis 2/10 et 16/10, 6/11 et 20/11 ainsi que les mercredis 13/10 et 27/10, 10/11 et 24/11**

### DE GEMEENTE ZOEKT

De Gemeente Elsene zoekt een bibliothecaris (M/V) voor de Nederlandstalige Gemeentelijke Openbare Bibliotheek: universitair diploma bij voorkeur aangevuld met diploma van een Bibliotheekschool. Meer informatie op [www.elsene.be](http://www.elsene.be) of bij [manso@ixelles.be](mailto:manso@ixelles.be) - Tel. 02 515 61 65. Gelieve uw Cv met motivatiebrief aan Mevrouw Manso te zenden: Gemeente Elsene - Personeelsdienst, Elsenssteenweg 168 - 1050 Brussel.



## SENIORS

## SENIOREN

## JEUNES



### SÉRIE CULTE LE PRISONNIER

Chaque mois, nous vous offrons de revoir les deux premiers épisodes d'une série culte de la télévision des années 60. Avec une petite introduction sur l'origine de la série. Ce mois-ci: « Le prisonnier », 1967. Un agent des services secrets britanniques se retrouve prisonnier d'un ravissant petit village où tous les habitants sont des numéros. Goûter à l'entracte.

Prix: 2,50 euros

☛ Restaurant Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163

☉ **Mardi 5/10, de 14h30 à 17h**

### CULTREKS THE PRISONER

Elke maand kunt u opnieuw de eerste twee afleveringen bekijken van een cultreks die in de jaren 60 op televisie werd uitgezonden. Met een kleine inleiding over het ontstaan van de reeks. Deze maand: "The Prisoner" uit 1967. Een agent van de Britse geheime dienst wordt gevangen gehouden in een charmant dorpje waar alle inwoners nummers zijn. Versnapering tijdens de pauze. Prix: 2,50 euro

☛ Club Tenbos, Waterleidingstraat 163

☉ **Dinsdag 5/10, van 14u30 to 17u**



### PROMENADE PÉDESTRE JESUS EIK / TERVUREN

Marche d'environ 6 kilomètres. Rendez-vous à 9h au terminus De Lijn, coin boulevard de la Plaine/ Général Jacques (gare d'Etterbeek). Sur inscription.

Prix: 1,20 euros

☉ **Mardi 12/10, matinée**

### WANDELING TE VOET JESUS EIK / TERVUREN

Wandeling van ongeveer 6 kilometer. Samenkomst om 9u aan het eindpunt De Lijn, hoek Pleinlaan/Generaal Jacques-laan (station van Etterbeek). Gelieve op voorhand in te schrijven.

Prijs: 1,20 euro

☉ **Dinsdag 12/10, voormiddag**

### ÉVÈNEMENT JOURNÉE DES NOUVEAUX RETRAITES

Deuxième édition de cet événement concernant la vie pratique et les loisirs des seniors à Ixelles. Il se déroulera cette fois-ci au stade communal, 18 rue Volta. Programme détaillé dans ce numéro d'Info-Ixelles. Entrée gratuite.

☉ **Lundi 18/10, de 13h à 17h**

### ÉVÈNEMENT DAG VAN DE NIEUWE GEPENSIONEERDEN

Tweede editie van dit evenement over het leven van alledag en de vrijetijdsbesteding van senioren in Elsene. Het vindt deze keer plaats in het gemeentestadion, Voltastraat 18. Gedetailleerd programma in dit nummer van Elsene Info. Gratis toegang.

☉ **Maandag 18/10, van 13u tot 17u**

### GOÛTER DANSANT DISCO COBRA

Le Mouvement Cobra sur des airs discos, il ne faut pas rater ça ! Le Mouvement Cobra ? Un bras en l'air, le corps qui ondule...

Prix: 6 euros.

☛ Club Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163

☉ **Vendredi 22/10, après-midi**

### DANSNAMIDDAG DISCO COBRA

De cobrabeweging op discomuziek, dat mag u zeker niet missen ! De cobrabeweging ? Een arm in de lucht, een golvend lichaam... Prijs: nog te bepalen.

☛ Club Tenbos, Waterleidingstraat 163

☉ **Vrijdag 22/10, namiddag.**

### VIDÉO TOURISTIQUE CHYPRE

Chypre, île située au croisement de trois continents, l'Europe, l'Asie et l'Afrique, est réputée pour son héritage culturel et son climat privilégié. Une vidéo conférence agrémentée d'un apéritif typique, suivi d'un repas aux airs de vacances. Prix: 2,50 euros (sans le repas).

☛ Resto-club Boondaal, chée de Boondaal 482

☉ **Mardi 26/10; 10h**

### TOERISTISCHE VIDEO CYPRUS

Het eiland Cyprus ligt op de kruising van drie continenten, Europa, Azië en Afrika, en staat bekend om zijn cultureel erfgoed en zijn aangenaam klimaat. Een videovertoning vergezeld van een typisch aperitief, gevolgd door een maaltijd met vakantiemuziek op de achtergrond. Prijs: 2,50 euros (zonder de maaltijd).

☛ Resto-club Boondaal, Boondaalsteeweg 482.

☉ **Dinsdag 26/10, 10u**



### EXCURSION MALINES

Avec ses multiples facettes historiques et son cadre verdoyant arrosé par la Dyle, on n'en finit pas de découvrir Malines. Visite guidée du centre-ville parsemé de bâtiments datant du XVIIe siècle et surplombé par sa célèbre cathédrale Saint-Rombaut. Plat régional, tour de ville, visite d'une laiterie chevaline. Excursion en car, repas compris.

Prix: 24 euros

☉ **Jeuvi 28/10, journée**

### UITSTAP MECHELEN

Mechelen heeft tal van historische facetten in een groen kader aan de Dijle en is zeker een ontdekkings-tocht waard. Rondleiding in het stadscentrum waar heel wat gebouwen uit de 16e eeuw terug te vinden zijn die in de schaduw liggen van de beroemde Sint-Rombouts-kathedraal. Regionale maaltijd, stadsrondrit, bezoek aan een paardenmelkerij. Verplaatsing met de autobus, maaltijd inbegrepen.

Prijs: 24 euros

☉ **Donderdag 28/10, de ganse dag**

### EN PRATIQUE

*Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte XL-Loisirs (ou SP). Inscription obligatoire. Places limitées. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le Service social peut intervenir à votre demande. Direction des Affaires sociales, service Animation XL-Loisirs, 24 r. d'Alsace-Lorraine, 2<sup>e</sup> étage, 1050 Bruxelles  
Tous les renseignements au 02 515 60 62*

### PRAKTISCH GEZIEEN

*Om aan de activiteiten te kunnen deelnemen moet u beschikken over een kaart Vrije Tijd Gemeente Elsene (of SP). Inschrijving is verplicht. Het aantal plaatsen is beperkt. Er kan geen financiële reden zijn om niet deel te nemen, de Sociale dienst kan tussenbeide komen als u het vraagt. Directie Sociale Zaken, Dienst Animatie Vrije Tijd Elsene, 24 Elzas-Lotharingenstraat, 2de verdieping. Alle inlichtingen op 02 515 60 62*

### ATELIERS PERMANENTS

Club Malibrant, 8 rue du Viaduc.

Club Villa Mathine, 13 rue du Bourg-mestre.

Club Boondaal, 482 chaussée de Boondaal.

Club Denise-Yvon, 39 rue du Sceptre.

Club Tenbosch, 163 rue de l'Aqueduc.

### DESSIN

Tous les mardis, de 15 à 17h30, club Villa Mathine.

### CHORALE

Tous les jeudis, de 15 à 17h30, club Tenbosch.

**ACTIVITÉS MANUELLES**

Les lundis 4/10 et 18/10, de 15 à 17h30, club Boondaal.

**JEUX À VOTRE DISPOSITION**

Whist, scrabble, jacquet, pyramide,...

Dans tous les clubs.

**VASTE ATELIERS**

☛ Malibrant Club, Viaductstraat 8.

☛ Villa Mathine Club, Burgemeesterstraat 13.

☛ Boondaal Club, Boondaalsteeweg 482.

☛ Denise-Yvon Club, Scepterstraat 39.

☛ Tenbosch Club, Waterleidingstraat, 163.

**TEKENEN:**

elke dinsdag, tussen 15u en 17u30, Villa Mathine Club.

**KOORZANG:**

elke donderdag, tussen 15u en 17u30, Tenbosch Club.

**HANDWERK:**

maandag 04/10 en 18/10, tussen 15u en 17u30, Boondaal Club.

**SPELEN TER BESCHIKKING:**

whist, scrabble, jacquet, piramide,... In alle clubs.

### INFORMATIQUE ET INTERNET

La Ligue des Familles propose aux familles des sessions d'initiation à l'informatique et de découverte d'Internet, à Anderlecht et à Ixelles. Prix: 20 euros/10 heures de formation. Sur inscription.

☎ Julie Baudrez, 02 507 72 51, www.liguedesfamilles.be

☉ **Le samedi et le lundi matin (9h-11h), le mercredi soir (18h-20h) et le vendredi après-midi (14h-16h).**

### LA CHAISE MUSICALE

Le lieu où l'on fait de la musique autrement: ateliers d'initiation à l'instrument (dès 5 ans + ados et adultes pour la guitare), d'éveil musical (dès 3 ans) et de maman-bébé (dès 9 mois, des groupes se créent encore vu la demande). Des stages de vacances sont prévus à la Toussaint et à Noël.

☛ Chée d'Ixelles 224

☎ 02 640 01 03 entre 9h30 et 13h30, www.chaismusicale.be



### VISITE AU MUSEE DE ZOOLOGIE DE L'ULB

Place aux enfants: visite guidée sur le thème de la biodiversité

☛ ULB, Campus du Solbosch,

Musée de Zoologie de l'ULB

☎ 02 650 22 62 ou 02 650 36 78

☉ **16/10 de 10h à 11h30**

### LA FAUNE DES MARES ET DES MOUILLÈRES

Stage pour les enfants de 8 à 11 ans.

☛ ULB, Campus du Solbosch, Musée de Zoologie de l'ULB

☎ 02 650 22 62 ou 02 650 36 78

☉ **Du 2/11 au 5/11**



### THEATRE ROYAL DU PERUCHET

Les Marionnettes à fil du Peruchet seront heureuses de vous accueillir dans ce lieu féérique où petits et grands découvrent avec joie l'imaginaire des contes.

LA CHÈVRE DE MONSIEUR SEGUIN D'APRÈS A. DAUDET.

**2, 3, 6, 9, 10, 13, 16, 17/10**

LE CHAT BOTTÉ

d'après Ch. Perrault.

**20, 23, 24, 27, 30, 31/10**

☛ Théâtre Royal du Peruchet, av. de la Forêt 50

☎ 02 673 87 30, info@theatreperuchet.be, www.theatreperuchet.be

[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)





## JONGEREN COURS



## CONFÉRENCES



### MUSÉE DES ENFANTS

Exposition « A nous le changement »: un voyage en 7 escalas pour explorer la Planète Inconnue, vivre avec les Hommes Préhistoriques,...

☛ rue du Bourgmeistre 15  
☎ 02 640 01 07 (de 9h à 12h), childrenmuseum.brussels@skynet.be, www.museedesenfants.be

Tarifs: 6,70 euros /pers. (5,50 pour les Ixellois, 3,50 pour les écoles ixelloises les lundis du 1er trimestre), 24,50 euros pour 4 entrées, 44 euros pour 8 entrées

☉ De 14h30 à 17 h les mercredis, samedis, dimanches et les jours de congé scolaire.



### XL'J, MAISON DE JEUNES

La maison de jeunes d'Ixelles propose aux jeunes de 12 à 26 ans un ensemble d'activités pour un prix très démocratique (certaines sont mêmes gratuites): cours de Capoeira, atelier danse Afro-RNB, atelier photo, agora break, atelier percussion, atelier vidéo, cours de break, jeux de rôles, atelier théâtre... XL'J, c'est aussi un espace accueillant ouvert du mardi au samedi après-midi, en dehors des heures scolaires, où il est possible de discuter, jouer au kicker, rencontrer de nouvelles personnes, etc. Enfin c'est

également un lieu où naissent et se réalisent de nombreux projets initiés par les jeunes: enregistrement de CD, participation à la Zinneke Parade, réalisation d'un film, création de pièce de théâtre...

☛ XL'J, Maison de Jeunes, chée de Boondaal 302  
☎ 0486 342 822

### BRUXELLES BABEL: 20 ANS

Tu as entre 12 et 21 ans et tu pratiques une activité artistique ou tu en rêves ? Rejoins-nous pour fêter les 20 ans de l'Opération Bruxelles Babel sur le thème: « Histoires d'amour, histoire d'aimer ». Tu participeras à une saison exceptionnelle où tu rencontreras des artistes professionnels, des jeunes de tous les quartiers de Bruxelles et des quatre coins de l'Europe, tu côtoieras des styles artistiques les plus divers, tu auras l'occasion de participer à des ateliers: percussions, mouvement, drama, arts plastiques, chant...

☛ Tremplins asbl, Rue du Meiboom, 14 à 1000 Bruxelles  
☎ 02 800 86 23/24, tremplins@cocof.irisnet.be, www.bruxellesbabel.irisnet.be



### THEATER MONDIALE: INTERCULTUREEL THEATERATELIER

I.S.M. Globe Aroma VZW Theater in Brussel. Hoe ziet dat eruit? Brussel is een wereldstad: mensen van overal kleuren het straatbeeld. Alemaal wonen we in dezelfde stad. We vangen hoogstens een glimp van elkaar op. Wie zijn die anderen? Kom het ontdekken in deze theaterateliers. Onder begeleiding van theaterperformers uit verre landen: Argentinië, Marokko, Afrika, Rusland,... maken we samen theater. We doorlopen alle stadia van een volwaardig repetitieproces (kennismaken, improviseren, vervolmaken), om op het einde van de reeks in een afsluitend toonmoment aan het publiek te laten zien waarheen deze zoektocht ons bracht.

We proeven van een heel ander soort theater dat terugrijpt naar oeroude tradities: rituelen, verhalen, symbolen, klankkleuren en maskers... en voegen daar onze eigen fantasie aan toe. Iedereen is welkom, ook niet-nederlandstaligen en wie nog nooit wat met theater deed. De algemene coaching is in handen van Bart De Wildeman (theatermaker).  
Telkens van 19u00 tot 22u00  
Prijs: 75 euro - Inschrijven voor vrijdag 29/10.  
☛ GC Elzenhof, Kroonlaan 12  
☎ 02 648 20 30  
☉ Maandagen 8-15-22-29/11, 6-13-20/12, 10-17-24-31/01/2005  
Toonmoment donderdag 3/02/2005

### MARBRES BELGES: LE ROUGE ET LE NOIR !

Introduction à la géologie générale, excursions dans les régions de production des plus prestigieuses pierres marbrées de Wallonie et récoltes d'échantillons pour découvrir la Pierre Bleue et les Marbres Rouge et Noir de Belgique de renommée internationale.

Pour les + 10 ans (accompagnés jusqu'à 14 ans), adultes et seniors.  
Prix: 185 euros ou 165 euros (réduction).

☎ Jean-Michel Bragard, 02 627 42 48, www.sciencesnaturelles.be  
☉ Du samedi 30/10 au lundi 1/11

### LES MAMMIFERES DU MONDE

Un atelier nature pour découvrir la richesse des mammifères du monde: diversité, caractéristiques, adaptations aux différents milieux... Jeux et bricolages au Muséum et excursion à Plankedael.

Pour les + 10 ans (accompagnés jusqu'à 14 ans), adultes et seniors  
Prix: 55 euros  
☎ 02 627 42 34, www.sciencesnaturelles.be  
☉ Du mer. 3/11 au vendredi 5/11

### MAISON DE L'AMERIQUE LATINE

Cours de langues (Français, Néerlandais, Portugais, Espagnol), salsa, gymnastique féminine, capoeira, tango, coral anaconda, et bibliothèque espagnole.

☛ Maison de l'Amérique Latine, Place Flagey 7  
☎ 02 535 93 80, www.america-latina.be (inscription en ligne), info@america-latina.be

### ECOLE DU CIRQUE

Ouverture d'un cours "pluridisciplinaire seniors" toute l'année, ou le cirque à tout âge... A essayer ! L'antenne ixelloise de l'Ecole en profite pour signaler qu'elle recherche un nouveau bâtiment pour l'année prochaine.

☛ Antenne Sud, r. de la Brasserie 126  
☎ 02 640 15 71, 0473/87 02 97, info@ecoledecirquedebuxelles.be, www.ecoledecirquedebuxelles.be

### STAGES « PÂTE DE VERRE »

Pour découvrir et mettre en pratique une des différentes techniques de la pâte de verre.

Prix: 150 euros le stage  
☛ Centre des Artistes Verriers de Bruxelles asbl, rue Gray 220 1050 Ixelles  
☎ 02 644 61 23 (après 18h), 0473 79 36 23, septy.bechou@just.fgov.be, www.cavb.be  
☉ Vendredi 8, 15, 22, 29/10 de 18h à 22h

www.elsene.be

### COURS DE DANSES AFRICAINES

Donné par Paty, « La Vénus du Mapouka », formée aux danses traditionnelles par l'Ecole de Mme Werewere Liking (Village Ki-Yi, Abidjan, Côte d'Ivoire).

☛ Galerie Marc Dengis, rue d'Alsace-Lorraine 14  
☎ 0477 35 18 14, 0484 27 41 88  
☉ Les lundis et mardis de 18h à 20h

### COURS DE PERCUSSION DJEMBE

(Accompagné par l'instrument Doum)

Donné par Fidèle Kodjo, musicien percussionniste. Pour débutant, moyen et avancé.

☛ Galerie Marc Dengis, rue d'Alsace-Lorraine 14  
☎ 0477 35 18 14, 0496 42 02 25  
☉ Les jeudis de 19h à 20h30

### JE T'EDUQUE, MOI NON PLUS !

Colloque organisé par la Fondation Françoise Dolto sur le thème « Du soutien à la parentalité ... à l'alliance éducative », dont le but final est d'aider les parents comme les professionnels à définir et assumer la responsabilité qui incombe au rôle qu'ils ont par rapport à l'enfant.

☛ Centre Culturel d'Auderghem, bd du Souverain 183 à 1160 Auderghem  
☎ 02 731 95 72  
☉ 16/10 de 9h à 18h

### VIOLENCES: CONVICTIONS, IDENTITES, TOLERANCE

Colloque organisé dans le cadre du cycle "Faire face à la violence" lancé par le Conseil oecuménique des Eglises, présentant trois approches: de psychologie par Th. de Saussure (Genève), de psychologie sociale par Dirk Hutsebaut (Leuven), philosophique par François Coppens (Bruxelles). Prix: 10 euros.

☛ Salle paroissiale du centre Lumen, chée de Boondaal 36  
☎ Père Thaddée Barnas, 083 22 01 49, andrewjoseph.barnas@ping.be  
Père Jacques Balzat, 010 86 18 57, jbalzat@belgacom.net  
Pascal Keller, 02 734 81 07, menno.mediation@wanadoo.be  
☉ 16/10 de 9h30 à 17h

### TCHEQUES DE BELGIQUE

L'Amicale des Tchèques de Belgique « Beseda » propose des rencontres: - Pavel Černoch, Directeur du Centre tchèque et Petr Král, poète, traducteur et essayiste tchèque.

☉ 2/10 à 19h  
- Rencontre et débat avec Jiří Havlík, Ambassadeur de la République tchèque  
☉ 23/10 à 19h  
☛ Centre tchèque de Bruxelles, av. A. Buyl 150  
☎ 02 641 89 44 /46, www.czechcenter.be

### IMPACT DES POLLUTIONS INTERIEURES SUR LA SANTÉ

Comment rénover, construire et vivre dans un habitat sain, respectueux de notre qualité de vie et de notre environnement présent et futur, par Madame Françoise Jadoul, auteure de "La Terre est notre maison" (Ed. Luc Pire)

☛ Imagin'Air Art Café, pl. F. Cocq, 6  
☎ Nature et Progrès, 081 30 36 90 - Eco-Conseillère de la Commune d'Ixelles, 02 515 67 18  
☉ 21/10 de 20h à 22h



### PRIX PAUL DUVIGNEAUD

Le Centre Paul Duvigneaud lance l'édition 2004-2005 du prix de l'éducation permanente à l'environnement urbain. Le thème retenu est « La nature insolite en ville ». Les candidats devront présenter un ensemble de photographies (minimum 10), point de départ d'un projet éducatif. Le prix est ouvert à tout collectif, même créé pour l'occasion. Les projets doivent parvenir au Centre Paul Duvigneaud, au secrétariat situé au CIVA, rue de l'Ermitage 55.  
☎ 02 642 24 92, www.centrepaulduvigneaud.org

### GRENIER JANE TONY

Rencontres poétiques, entrée libre: 9/10: Gérard Cléry, « Un Cahier d'Olivier Vange » (Ed. Les Elytres) et « L'os chante » (Ed. L'Arbre à Paroles). Interview de l'auteur par Philippe Brahy. Lectures par l'auteur Emile Mayens et Jean Dumortier.

30/10: Philippe Custraine, « Archer dans le courant des cibles » (Maison de la Poésie, Amary). Présentation par l'auteur et dialogue avec le public.  
☛ Restaurant « Le Syrtaki », rue St-Boniface 22  
☉ Les réunions commencent à 16h

### LECTURE DE CONTES TAOSTES

Entrée gratuite - places limitées.  
☛ Chez Grigug, l'Asie en livres et en objets, rue Faider 84, «Bailli Village»  
☎ 02 640 36 36, grigug84@brutele.be  
☉ 28/10 à 20 h (durée +/- 1 h)

### VELO-ECOLE

Le vélo vous tente mais vous avez peur de vous lancer dans le trafic ? La Ligue des Familles vous invite à une séance de «Vélo-école» en ville. Pour enfants (dès 9 ans) et adultes, 2 euros (gratuit pour les membres de la Ligue). Inscription obligatoire.  
☎ 02 508 76 11 (Journée)  
ou 02 734 96 26 (après 19h), bruxelles@liguedesfamilles.be  
☉ Dimanche 3/10, à 14h



## EXPO



TOULOUSE-LAUTREC Henri de - Le divan japonais, 1893

### LES MURS S'AFFICHENT

Le Musée d'Ixelles présentent des affiches des plus talentueux artistes belges, français et anglais de la Belle Époque (voir colonne en p. 13).  
☛ Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71  
☎ Infos: 02 515 64 22  
📅 21/10 au 16/01

### MUSEUM VAN ELSENE

Het Museum van Elsene heeft de meest talentvolle kunstenaars uit België, Frankrijk en Engeland uit de Belle Époque op de affiche staan (zie kolom op p. 13).  
☛ Museum van Elsene, Jean Van Volsemstraat 71  
☎ 02 515 64 22  
📅 21/10 tot 16/01

### MUSEE CAMILLE LEMONNIER

- 7/10 à 18h  
« Camille Lemonnier dans le cadre des lettres françaises de Belgique » par Emile Kesteman.  
- 16/10 à 10h30: Place aux Enfants  
- 17/10 à 14h: visite commentée du musée dans le cadre de la Fureur de Lire  
☛ Chée de Wavre 150  
☎ 02 512 29 68, 02 705 10 47  
📅 **Nouvel horaire: lundi: 10h-12h et 14h-16h, mercredi: 14h-16h, jeudi: 14h-16h et sur rendez-vous**

### HANA & HANA

Bande dessinée très populaire en République tchèque de Miloš Gašparec et Miloš Čermák.  
☛ Centre tchèque de Bruxelles, Av. A. Buyl 150  
☎ Pavel Černoch, 02 641 89 47, cernoch@czech.cz, www.czechcenter.be  
📅 Jusqu'au 7/10

### AFGHANISTAN 2002 - IRAK 2003

LA VIE PAR LES YEUX D'UN SOLDAT TCHÈQUE  
Exposition de photos de Jiří Hlouš ek, militaire professionnel, qui fut en action notamment dans 11 hôpitaux de campagne à Kaboul et dans 7 autres hôpitaux de campagne en Irak. Vernissage le 11/10 de 19h à 21h, avec

projection d'un film documentaire: «La Vallée des derniers mudjaidines», en tchèque sous-titré anglais.  
☛ Centre tchèque de Bruxelles, av. A. Buyl 150  
☎ 02 641 89 44 / 46, www.czechcenter.be.  
📅 Du 11/10 au 25/10

### MARCEL BREUER

☛ CIVA (Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage), rue de l'Ermitage 55  
☎ 02 642 24 50  
📅 Jusqu'au 3/10, du mardi au dimanche de 10h30 à 18h30

### JOURNEE D'ARCHITECTURE

Dans le cadre de la Fête européenne de l'architecture, le CIVA organise des visites guidées dans différents bâtiments publics contemporains. L'événement se déroule en collaboration avec le VAI (Vlaams Architectuurinstituut).  
☛ CIVA (Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage), rue de l'Ermitage 55  
☎ 02 642 24 50, info@civa.be, www.civa.be  
📅 10/10, 14h, 15h, 16h

### DAG VAN DE ARCHITECTUUR

In het kader van het Europese feest van de architectuur, organiseert het CIVA rondleidingen in enkele hedendaagse openbare gebouwen. In samenwerking met het VAI (Vlaams Architectuurinstituut).  
☛ CIVA (Internationaal Centrum voor de Stad, de Architectuur en het Landschap), Kluisstraat 55  
☎ 02 642 24 50, info@civa.be, www.civa.be  
📅 10/10, 14u, 15u, 16u

### LES ANIMAUX DANS L'ARCHITECTURE

☛ Au Musée d'Architecture - La Loge, rue de l'Ermitage 86  
☎ Infos: 02 642 24 74  
📅 Jusqu'au 17/10

### PIERRE TATU

Art contemporain.  
☛ CIVA, rue de l'Ermitage (Galerie-1 et Terrasse)  
☎ 02 264 24 71, info@civa.be  
📅 Jusqu'au 14/11, du mardi au dimanche de 10h30 à 18h30

### LES COULISSES DU MUSEUM

Chaque mois, les scientifiques du Museum vous ouvrent leur porte et vous présentent leurs travaux. Seul, à deux, entre amis ou passionnés, à vous de choisir! Groupes: de 15 à 20 personnes max. Visites individuelles: âge min. 14 ans.  
☛ Muséum des Sciences naturelles, rue Vautier 29 à 1000 Bruxelles  
☎ Tarifs, infos et réservations obligatoires: 02 627 42 34 ou sur www.sciencesnaturelles.be

### CHARMANTES BESTIOLES

Une expo interactive, amusante, surprenante et passionnante pour tous ceux qui sont curieux de découvrir ce monde inconnu - vaguement inquiétant - mais tellement fascinant.  
☛ Muséum des Sciences naturelles, rue Vautier 29 à 1000 Bruxelles  
☎ 02 627 42 38, www.sciencesnaturelles.be  
📅 Du 14/10/2004 au 15/05/2005



### KRIEBELBEESTJES

Een interactieve, leuke, verrassende en meeslepemde tentoonstelling voor kinderen van 5 tot 14 jaar en hun ouders, grootouders, leraars en iedereen die deze onbekende, ietwat beangstigende, maar zo fascinerende wereld wil ontdekken.  
☛ Museum voor Natuurwetenschappen, Vautierstraat 29 in 1000 Brussel  
☎ 02 627 42 38, www.sciencesnaturelles.be  
📅 Van 14/10/2004 tot 15/05/2005

### SOPHIE WHETTNALL ECHO

Deux travaux vidéos: Random Fight et Shadow Boxing.  
☛ Galerie Baronian\_Francey, rue Isidore Verheyen 2  
☎ 02 512 92 95, www.baronianfrancey.com  
📅 Jusqu'au 10/10, du mardi au samedi de 12h à 18h  
L'artiste expose aussi (« Üpland ») au BLAC, rue de Vergnies 25 jusqu'à fin octobre.

### ADI STEURBAUT

Adi Steurbaut est Ingénieur Civil architecte, sculpteur (Koninklijke Academie voor Schone Kunsten Gent) et peintre autodidacte.  
☛ Présenté par la Galerie Christiane Cloots dans les locaux de Immocity, chée de Waterloo 433  
☎ 02 512 26 50, 0496 55 26 50, www.galeriechristianecloots.com  
📅 Jusqu'au 12/10, du lundi au vendredi de 10h à 18h ou sur rv



### BERN WERY

Peintures récentes.  
☛ Galerie Quadri, rue Tenbosch 49  
☎ 02 640 95 63, http://users.belgacom.net/quadri  
📅 Jusqu'au 16/10, les samedis de 14h à 18h et sur rv

## NOCTURNES DES MUSEES BRUXELLOIS / NOCTURNES IN DE BRUSSELSE MUSEA



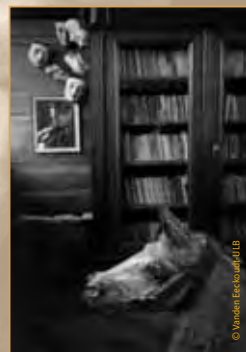
Museum des Sciences Naturelles

Visite guidée ou libre, concerts, drinks, animations pour enfants... entre 17h et 22h, gratuitement ou pour 2 euros max: c'est le principe des Nocturnes, une initiative du Conseil bruxellois des Musées inaugurée en 2001 dans le cadre de la Présidence belge de l'Union européenne. Cette année, 42 musées se surpasseront pour faire découvrir leurs trésors sous un jour nouveau.

Rebelle of vrie bezacken, zowemen, drankjes, kinderanimaties... slechts tussen 17u en 22u gratis of voor maximaal 2 euro. Zo kunt het principe van de Nocturnes, een initiatief van het Brussels Museumraad die in 2001 werd opgericht in het kader van het Belgische Voorzitterschap van de Europese Unie. Dit jaar overheeren 42 musea zichzelf en hun schatten in een ander daglicht te stellen.

### A IXELLES / TE ELSENE:

07/10: Musée d'Architecture - La Loge / Architectuur Museum - Musée Camille Lemonnier (pour francophones)  
21/10: Musée de l'Escrime / Museum van Schermkunst  
28/10: Expérimentarium (ULB-Campus de la Plaine)  
Musée des Plantes médicinales et de la Pharmacie (ULB-Campus de la Plaine)



Musée-Bibliothèque Michel de Ghelderode



### FLORENCE GILLET

Cette artiste française peint des murs vus en Andalousie, les condense en lignes et plans minimaux denses et construits.  
☛ Galerie Fred Lanzenberg, av. des Klauwaerts 9  
☎ 02 647 30 15, lanzenberg.galerie@skynet.be  
📅 Jusqu'au 16/10, du mardi au samedi de 10h à 12h30 et de 14h à 19h, le dimanche de 10h à 13h

### AÏDA KAZARIAN PEINTURES

☛ Guy Ledune, avenue Louise 74 (1er étage)  
☎ 02 514 09 99  
📅 Jusqu'au 20/10

### STEPHANIE LE GRELLE

☛ Zedes Art Gallery, rue P. Lauters 36  
☎ 02 646 00 04  
📅 Jusqu'au 23/10

### ARMYDE PEIGNIER ECOLE BUISSONNIÈRE

☛ Salon d'art, rue de l'Hôtel des monnaies 81 à 1060 Saint-Gilles  
📅 Jusqu'au 23/10 (du ma. au ve. de 14h à 18h30, le sa. de 9h30 à 12h et de 14h à 18h30)

18/10: Camille Lemonnier Museum (voor Nederlandstaligen)  
25/11: Musée d'Architecture - La Loge / Architectuur Museum  
25/11: Musées du Campus du Solbosch (Zoologie, de Ghelderode, Salle Allende et CRETAP)

### Réservation utile !

U kunt hier best voor reserveren!  
- Bruxelles International, Hôtel de Ville - Grand-Place, 1000 Bruxelles / [www.bruxel.be](http://www.bruxel.be)  
☎ 02 513 89 40  
- Bureau d'Information touristique Office de Promotion Tourisme Wallonie Bruxelles - [www.officetourisme.be](http://www.officetourisme.be), rue du Marché aux Herbes 63, 1000 Bruxelles / [www.officetourisme.be](http://www.officetourisme.be)  
☎ 02 504 03 90, info@opt.be, info@toerismevlaanderen.be  
- Conseil bruxellois des Musées / [www.museesdebruxelles.be](http://www.museesdebruxelles.be)  
☎ 02 512 77 80, info@brusselsmuseums.be, www.museesdebruxelles.be.





## TENTOONSTELLING

### CLAUDINE PETERS-ROPSY

#### TEXTURES MINÉRALES

☛ Galerie Didier Devillez, rue Emmanuel Van Driessche 53  
☎ 02 215 82 05, devillez@skynet.be  
📅 **Jusqu'au 23/10, de 14h à 18h30**



### MÉLANIE GUGELMANN

Le travail singulier d'une jeune artiste suisse qui parle essentiellement de la ville, de son architecture, ses vitesses de déplacement, ses lumières.

☛ Taché-Lévy Gallery, rue Tenbosch 74  
☎ 02 344 23 68, www.tache-levy.com  
📅 **Jusqu'au 23/10**



### WALTER SWENNEN 'PAINTINGS'

#### MICHAEL DANS 'DRAWINGS'

Rencontre entre les œuvres de ces deux artistes belges mêlant l'abstrait et le figuratif pour créer un langage poétique et un humour décalés.

☛ aliceday, rue de l'Aurore 62 à 1000 Bruxelles  
☎ 02 646 31 53, Véronique de Bellefroid & Bernard Prévot, info@aliceday.be, www.aliceday.be  
📅 **Jusqu'au 23/10, du mercredi au samedi de 13h à 19h**

### MARYLENE ARNOLD

☛ La Petite Galerie, rue de Livourne 1  
☎ 02 537 67 50  
📅 **Jusqu'au 31/10, du mardi au samedi de 14h30 à 18h, dimanche de 11h à 13h**

### STEPHEN SHORE

Photo.  
☛ Galerie Rodolphe Janssen, rue de Livourne 35  
☎ 02 538 08 18  
📅 **Du 9/10 au 20/11**

### BERNARD GILBERT

Peintures.  
☛ Guy Ledune, avenue Louise 74 (1er étage)  
☎ 02 514 09 99  
📅 **Du 9/10 au 20/11**

### ROBERTO ROMEO

Arts plastiques, mise en scène, réalisation cinématographique: les talents de cet artiste né en Espagne sont multiples. Il présente ici une partie de œuvre photographique générée par ordinateur (sélection pour les 8èmes Rencontres d'Art Contemporain d'Alicante en 2001).

☛ ACT Gallery, rue de la Concorde 3  
☎ 02 514 04 54, actgallery@hotmail.com  
📅 **Du 9/10 au 29/10**



### IBRAHIMA KANE

Artiste sénégalais. Peinture sur verre.

☛ Galerie Marc Dengis, rue d'Alsace-Lorraine 14  
☎ 02 502 56 26, marc.somville@skynet.be  
📅 **Du 9 au 31/10, du jeudi au dimanche de 14h à 20h.**



### ROBERT WILSON

Exposition d'une série de dessins issus des projets et des notes des différentes scénographies du célèbre artiste américain Robert Wilson ainsi que de sculptures, principalement des chaises et bancs créés spécialement pour ses décors. Parallèlement, Robert Wilson mettra en scène partir du 10 octobre l'opéra de Verdi « Aïda » au théâtre Royal de la Monnaie.

☛ Galerie Baronian\_Francey, rue Isidore Verheyden 2  
☎ 02 512 92 95, baronianfrancey@skynet.be  
📅 **12/10 au 20/11, du mardi au samedi de 12h à 18h**



MARCEL-LOUIS BAUGNIAT

### PHILIPPE LOKOSSOU

#### ELOI HOUEDANOU

Deux sculpteurs béninois dans le cadre d'Alafia.

☛ Echanges et Synergie asbl, rue du Germeir 4/6, Tram 81/82, Bus 95/96 (Arrêt "Germeir")  
☎ 02 646 52 42, easy@infonie.be, http://perso.infonie.be/easy  
📅 **Du 14/10 au 31/10, du mercredi au vendredi de 12h à 17h, les samedi et dimanche de 14h à 18h**



PHILIPPE LOKOSSOU

### VERONIQUE BOISSACQ

Photo.

☛ Arthus Gallery, rue Simonis 33  
☎ 02 544 07 25, arthusgallery.com  
📅 **Du 17/10 au 30/10, du mardi au vendredi de 14h à 18h30, samedi de 11h à 18h30 ou sur rv**



VERONIQUE BOISSACQ

### MARCEL-LOUIS BAUGNIAT

#### SOUS LA RÈGLE D'APOLLON

Une quarantaine d'œuvres illustrant les divers talents de cet artiste (1896-1995) à la carrière bien remplie: peintures, aquarelles, collages, objets et gravures de 1920 à 1975.

☛ Galerie Quadri, rue Tenbosch 49  
☎ 02 640 95 63, http://users.belgacom.net/quadri  
📅 **Du 20/10 au 13/11, les samedis de 14h à 18h et sur rv**



ANNE-MARIE SCHNEIDER

### ANNE-MARIE SCHNEIDER 'PASSAGES'

Depuis plus de 15 ans, Anne-Marie Schneider dessine, usant de techniques variées: encre chinoise, craie, aquarelle, gouache, pastels,... associant les idées. Un travail plus expressif qu'illustratif.

☛ Xavier Hufkens, rue Saint-Georges 6-8  
☎ 02 639 67 30, info@xavierhufkens.com, www.xavierhufkens.com  
📅 **Jusqu'au 13/11, du mardi au samedi, de 12h à 18h**

## EVENT

### JOURNEE DECOUVERTE ENTREPRISES

Sur le thème « Trouvez un emploi »:  
- Mouchard & Fils, rue E. Cattoir 11, entreprise familiale spécialisée dans la vente de vins et de spiritueux  
- MacNash Associates, rue Darwin 65 Agence immobilière  
- Polychrome, r. Major R. Dubreucq 21 Conservation - restauration - création.  
☎ www.jdebruxelles.be  
📅 **Dimanche 3/10, entre 10h et 17h**

### VOS INFOS DANS UN PROCHAIN AGENDA?

### UW INFO'S IN EEN BIJKOMEND AGENDA?

☎ 02 650 05 87 (Françoise Gauder), fgauder@ixelles.irisnet.be

2/10  
>  
3/10  
2004

### NUIT BLANCHE

Une étrange et joyeuse insomnie collective! Le temps d'une nuit, poussez la porte de lieux insolites, mystérieux, oubliés à la découverte de Bruxelles, ville plurielle...

### PETIT THÉÂTRE MERCELIS

(rue Mercelis 13)  
Spectacle musical autour du poète Pablo Neruda par la compagnie « Los Andes » à 20h  
Renseignements et réservations: 02 535 93 80  
Une initiative de la Maison de l'Amérique Latine

### SOUNDS (rue de la Tulipe)

Nuit du jazz  
De 0h à 3h  
Accès gratuit  
Un programme du Collège des Bourgmeester et Echevins, d'Ixelles, à l'initiative de Sylvie Foucart, Echevine de la Culture, du Patrimoine et de la Petite Enfance, en partenariat avec La Vénérie

### MATONGE (chêe d'Ixelles,

chêe de Wavre, rue Francart)  
Assalam Percussions  
Ballet Les As du Bénin  
De 21h minuit  
Accès gratuit

**ESPACE CAMOUFLAGE ART, CULTURE ET POLITIQUE** - Centre européen pour la promotion de l'art contemporain africain (Ancienne Chocolaterie - rue du Prince Royal 37)  
Projection de courts-métrages dont des films de William Kenridge (Afrique du Sud), interventions, danses, performances d'artistes contemporains africains, DJ Souldution  
De 22h à 4h  
Accès gratuit

**HORLOGE DU SUD** (angle de la Chaussée de Wavre et de la rue du Trône)  
Cabaret africain  
De 0h à 3h  
Accès gratuit

**CINÉMA UGC** (Bd de la Toison d'Or)  
La Nuit du Court-Métrage: sélection de courts-métrages par Un Soir, un Grain (festival du court métrage de Bruxelles)  
De 0h à 5h

☎ www.nuitblanche2004.be  
📅 2 et 3/10



## MUSIQUE



## MUZIEK



### BALLADE LYRIQUE DE MOZART À WASSERMAN

Les Colyriques présentent des duos d'opéras, d'opérettes, de mélodies et de comédies musicales, précédés d'anecdotes.

Prix unique: 12 euros (sur place). Réservation obligatoire.

☛ Auditorium de la Maison de pianos Hanlet, rue de Livourne 15  
☎ 02 537 88 24 (du mardi au vendredi de 9h à 18h),  
www.caractus.net/colyriques.html,  
www.hanlet.com

🕒 27/10 à 20h30 précises (durée 1h)



### FESTIVAL ACOUSMATIQUE

XIème Festival Acousmatique International « L'Espace du Son ». Installation lumineuse par Pierre Gallais.

20/10  
20h30: 1er prix ex-æquo de la catégorie « étudiant »  
21h: Finale du concours international de composition acousmatique « Métamorphoses »

21/10  
19h: Concours d'interprétation spatialisée « Espace du Son »  
20h30: Patrick Ascione: portrait + carte blanche

22/10  
19h: Concours d'interprétation spatialisée « Espace du Son »  
20h30: Bernard Fort: portrait + carte blanche

23/10  
16h30: atelier-rencontre avec Natasha Barrett  
19h: Concours d'interprétation spatialisée « Espace du Son »  
20h30: Bernard Parmegiani: portrait + carte blanche

24/10  
16h30: atelier-rencontre avec François Bayle  
19h: Concours d'interprétation spatialisée « Espace du Son »  
20h30: Natasha Barrett: portrait + carte blanche  
23h: résultats du concours de spatialisation

☛ Théâtre Marni, rue de Vergnies 25  
☎ asbl Musiques et Recherches,  
02 354 43 68, www.musiques-recherches.be

### MATHIEU BIOUS

L'ixellois Mathieu Bioul, 28 ans, vient de sortir son premier album intitulé « Par la fenêtre ». Derrière sa douceur et son calme apparent, ce pianiste talentueux est un ouragan. A travers 11 chansons, il nous emmène dans des univers différents où se mêlent légèreté et colère. « Jeanine », son premier single, est un swing atemporel, à la mélodie lancinante. Un auteur compositeur interprète sincère et séduisant.  
www.mathieubioul.com



Mathieu Bioul



### SOUNDS JAZZ CLUB

OCTOBRE

- Olivier Collette Quartet
- Special Jam Session « Rosy's Birthday Party »
- Master's Session
- Mattieu Van Quartet
- Chispas (Latino)
- Gilles Repond Quartet
- Free Desmyter Quartet
- Master's Session
- Christophe Astolfi Trio
- Caribe Con K (Los Soneros Del Barrio) Salsa
- The Singer's Night à 21h (contact: Daniele Copus, 0476 318 263)
- Anne Wolf & Maxime Blesin Quartet «Tribute To Jobim »
- « Brussels Rhythm'n Blues »
- Master's Session
- Mattieu Van Quartet
- Chispas (Latino)
- Christophe Astolfi Trio
- Weber Jago Trio
- Logen & Degryse Quartet
- Master's Session
- Dubicki & Tripodi Quintet
- Caribe Con K (Los Soneros Del Barrio) Salsa
- The Singer's Night à 21h
- Alexi Tuomari Trio
- Octurn Quintet
- Sounds Jazz Club,  
Rue de la Tulipe 28  
☎ 02 512 92 50,  
soundsjazzclub@skynet.be

🕒 Concerts à 22h (ouverture des portes et restauration dès 20h)

### TRAVERS EMOTION AU MARNI

Le label indépendant Mogno Music et Travers Emotion présentent une soirée Audi Jazz aux couleurs brésiliennes:



### WEBER IAGO QUARTET

Weber Iago: compositions, arrangements, piano  
Henri Greindl: contrebasse, basse  
Pierre Bernard: flûtes  
Antonio Reina: batterie, percussions  
A l'occasion de la sortie du nouveau CD « Spring will stay here » (Label Mogno JO14). Quelques bijoux choisis parmi l'énorme collection du talentueux compositeur et pianiste brésilien Weber Iago. Un voyage à travers une diversité d'atmosphère, des rythmes brésiliens à la musique de chambre moderne.

### VICTOR DA COSTA TRIO

Victor Da Costa: guitare  
Bart De Nolf: contrebasse  
Jan De Haas: batterie  
A l'occasion de la sortie du nouveau CD « Cores de Là » (Label Mogno JO15). La musique du guitariste Victor da Costa est le fruit de la rencontre de ses influences brésiliennes et de son apprentissage "jazz" en Europe. Un moment de bossa jazzy ou de jazz brésilien.

Prix des places pour l'entrée aux 2 concerts de la soirée: 15 euros (à l'entrée), 10 euros (étudiants, demandeurs d'emploi), 80 euros (abonnement 10 concerts), 6,25 euros (musiciens professionnels, membres, Article 27)  
Tickets: FNAC: 0900 00 600 (0,45 euro la minute). Prévente à la FNAC: 10 euros (+ 1,25 euros commission)

☛ Théâtre Marni, rue de Vergnies  
☎ 02 217 48 00, www.brumuse.be, www.mognomusic.com  
🕒 13/10 à 20h

### EN BREF AU PETIT THEATRE MERCELS

8/10: Muziekpublieke  
9 et 10/10, 13 et 14/10: Sandra Vincent (danse)  
16 au 23/10: Argos festival créations vidéo  
31/10: Kino (court-métrages en action)  
Du 28/10 au 10/11: Festival Vollevox

☛ Rue Mercels 13  
☎ 02 515 64 11



VICTOR DA COSTA TRIO

## A LA SOUPE



### ROBIN

Vainqueur de la 5ème Biennale de la Chanson en 2002, Robin revient avec de nouvelles chansons. « Avec son rock mélancolique et ses ballades voltigeant parfois dans les aigus, Robin et son groupe donnent de l'ampleur à des chansons qui empruntent volontiers à l'idiome jazz, jusqu'à laisser aller sa voix à des inflexions rares dans le genre pour un organe masculin » (La Libre Belgique). Avec Mathieu Marron (accordéon, piano), Damien Campion (contrebasse), Pierre Rillaerts (guitare) et Jonathan Taylor (percussions)

### CLEMENT BOGAERTS

Issu des Ateliers Chanson et sélectionné pour les 1/4 de finales de la Biennale, Clément Bogaerts, un habitué de la scène de la Soupape, nous propose en primeur ses nouvelles chansons accompagné à la guitare par Rémy Van de Moosdyk.

🕒 8/10 à 21h



### HUGUES-O

Des mots et des notes, tout en angles et en courbes. Des angles acérés, textes furieux, rageurs, pointus et à l'humour cynique, qui écorchent et transpercent, en équilibre instable sur des musiques qui dansent et sursautent sur le fil du rasoir... Avec François Willemaers (guitare) et Martin Maillard

(contrebasse)

🕒 9/10 à 21h



### LES CHARLOTTE

Deux femmes, deux comédiennes, deux amies. Enfin, amies...Et comédiennes, euh...Femmes ? Ah oui, oui, oui, ça oui. Une brune et une blonde ? Elles cherchent. Que veulent les producteurs ? Et le public ? Et l'art dans tout ça ? Que veulent-elles ? Plaire ? Imposer leur personnalité ? Jouer ! De Lucien Lambert. Avec Patricia Dacosse et Catherine Ronvaux.

🕒 14, 15 et 16/10 à 21h



### CEDRIC GERVY

Découvert aux dernières Francofolies de Spa, ce humoriste-chanteur a développé une attitude de scène, entre théâtre et personnage rock déjanté, qui lui confère un statut "à part" sur la scène de la chanson humoristique francophone.

🕒 22/10 à 21h

### J'AIMERAIS TANT...

De et par Olivier Charlet. Son premier seul en scène « Eclats de vie » a été créé à la Soupape, il y a deux ans et représenté ensuite au Théâtre de la Toison d'Or, puis au Théâtre de la Valette et au Comiqu'Art durant deux mois avec beaucoup de succès. Après sa nouvelle création « Nous sommes vivants ! », en avril dernier, en compagnie de Bernard d'Oultremont, Olivier Charlet nous fait découvrir aujourd'hui son tout dernier spectacle. Et comme chaque fois, il allie le rire et l'émotion.

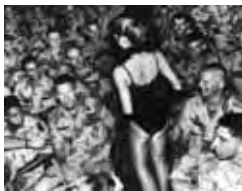
🕒 29, 30 et 31/10 à 21h

☛ La Soupape, rue A. De Witte 26A  
☎ 02 649 58 88, lasoupape@belgacom.net





## DANSE



Mort d'un parfait bilingue

### THEATRE VARIA

Deux créations, l'une à l'humour décalé (Pinter) et l'autre à l'humour grinçant (Gunzig):

« **Le retour** » de Harold Pinter, mise en scène de Marcel Delval, du 27/9 au 23/10 en grande salle.

« **Mort d'un parfait bilingue** » de Thomas Gunzig, adaptation et mise en scène de Benoît Verhaert, du 1/10 au 23/10 en petite salle.

☛ Théâtre Varia, rue du Sceptre 78  
☎ 02 640 82 58, www.varia.be



Le retour

### BOB ET GEORGES

De et par Nathalie Uffner et Laurence Bibot, mise en scène Marie-Paule Kumps. Spectacle expérimental et drolatique.

☛ Théâtre de la Toison d'Or, Galerie de la Toison d'Or 396

☎ 02 510 05 10,

www.theatredelatoisondor.be

☺ **Tous les mardis à partir du 12/10 à 20h30**

### POUR QUI TU TE PRENDS ?

De Patrick Mincke, mise en scène Martine Willequet, prod. La Samaritaine. A l'instar de Woody Allen, Patrice Mincke s'interroge sur le destin angoissant du spermatozoïde face à l'ovule. Un spectacle tendre et plein d'humour.

☛ Théâtre de la Toison d'Or, Galerie de la Toison d'Or 396

☎ 02 510 05 10,

www.theatredelatoisondor.be

☺ **Du 13/10 au 30/10 à 20h30**



### LA CHAMBRE NOIRE

La Chambre Noire pose la question de notre humanité aujourd'hui tout particulièrement à cette période où les premiers froids emportent les sans-abri privés des lieux d'accueil qui

n'ouvrent qu'en hiver. Le regard hargné d'un homme exclu...

De François Clarinval. Mise en scène Olivier Coyette. Avec François Frapier.

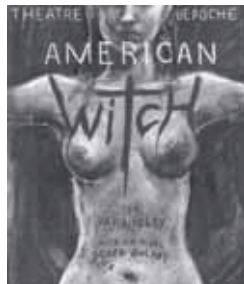
☛ Théâtre de Poche, Chemin du Gymnase 1 à 1000 Bruxelles

☎ 02 649 17 27,

reservation@poche.be,

www.poche.be

☺ **Jusqu'au 8/10**



### AMERICAN WITCH

Une histoire de sorcière des temps modernes évoquant le retour, après 12 ans d'absence, d'une jeune fille, Alicia, dans une petite communauté pentecôtiste où derrière le vernis religieux se cachent le mensonge et l'horreur. Les retrouvailles tournent au vinaigre et le passé refoulé ressurgit: le père d'Alicia véritable grenouille de bénitier, pilier du Temple, abusait de sa propre fille. Une satire violente de l'american way of life: un rêve pudibond qui se transforme en cauchemar. Une comédie de mœurs qui n'est pas sans rappeler l'univers du cinéaste danois Lars Von Trier (Breaking the Waves, Dogville).

De David Foley. Mise en scène Derek Goldby assisté par Thierry Janssen. Avec Edwige Baily, Christian Crahay, Alessandro de Pascale, Stéphane Excoffier, Nicole Valberg.

☛ Théâtre de Poche, Chemin du Gymnase 1 à 1000 Bruxelles

☎ 02 649 17 27,

reservation@poche.be,

www.poche.be

☺ **Du 26/10 au 27/11**

### LIGUE D'IMPRO

Trous shows d'Impro d'octobre 2004 à mars 2005:

De octobre à décembre:

- « Impro à la Carte »

☛ Au Bouche à Oreille, rue Félix Hap 11 à 1040 Bruxelles,

☺ **Tous les lundis à 20h30**

- « Paroles & Musique »

☛ Chez Johnny au Claridge, chée de Louvain 24 à 1210 Bruxelles

☺ **Tous les vendredis**

☎ 02 544 12 09, www.ligueimpro.be

De janvier à mars:

« Le Match d'Impro »: les joueurs, coaches et arbitres de la ligue d'Impro vous attendront de pied ferme dans la patinoire.

☛ Théâtre Marni, rue de Vergnies, 25

☺ **Tous les dimanches et lundis du 9/01 au 28/03/2005**

☎ 02 538 36 09, www.ligueimpro.be



### ANTHOLOGIE

(Titre improbable)

Par Marc Gooris (comédien), Hagen Williquet guitare, Jérémy Piron batterie. Mise en scène: Jora Ivanov

Anthologie, c'est l'histoire d'un homme sur son chemin de Damas. Anthologie, c'est Ronsard, Villon, Verlaine, Rimbaud, Hugo, De Nerval, Aragon, ... Trois musiciens issus de la jeune scène jazz belge, un acteur qui chante mais aussi un auteur contemporain au service de la poésie classique. Mais ce n'est pas un concert ! Prix: 12 euros.

☛ Théâtre Littéraire de la Clarendière, rue du Belvédère 20

☎ 02 640 46 70,

www.laclarendiere.be.tf

☺ **21, 22, 23, 28, 29/10 à 20h30**

### C'EST PAS FACILE

LA VIE A 2 ... ! ?

One-man show poético-humoristique. Par Enea Davia

La nature humaine... Pourquoi ces animaux dotés d'intelligence, passent-ils leur temps à se déchirer ? Qu'est-ce que l'amour ? Rime-t-il nécessairement avec toujours ? Dans cette promenade littéraire du Moyen-Age à nos jours agrémentée de chansons, le ton général est humoristique voire grinçant de temps à autre mais les textes graves, tendres ou poétiques nous permettent d'apprécier les diverses facettes du jeu d'acteur d'Enea. Prix: 12 euros.

☛ Théâtre Littéraire de la Clarendière, rue du Belvédère 20

☎ 02 640 46 70,

www.laclarendiere.be.tf

☺ **7, 8, 9, 14, 15, 16/10 à 20h30**



Grand Hotel

### ENFIN SEUL

3ème édition de la biennale du festival du monologue L'émotion, l'étonnement, la découverte seront aux rendez-vous de différentes propositions artistiques. Des créations, des chantiers, des lectures, des rencontres, des ateliers axés spécifiquement sur l'écriture théâtrale contemporaine et sa confrontation à la réalité du plateau.

Créations:

- François, de Laurence Vielle

☺ **11/10 et 18/10, 15/11 et 22/11 à 20h30**

- Tracer l'image, de Eddy Devolder

☺ **20, 21, 22 et 23/10 à 20h30 et le 24/10 à 18h**

## THÉÂTRE

Chantiers:

- Grand Hôtel (en chantier), de Nicolas Ancion

☺ **13, 14, 15, 16/10 à 20h30**

- La fontaine au sacrifice, de Marie Henry

☺ **27, 28, 29, 30/10 à 20h30**



© Bernard Faucon

☛ Théâtre de l'L, rue Major René Dubreucq 7

☎ 02 512 49 69, llasbl@llasbl.be,

www.llasbl.be

### LETTRE D'UNE INCONNUE

De Stefan Zweig. Avec Nathalie Stas, dans une adaptation et une mise en scène de Bernard Damien. Un spectacle qui invite le public à s'immerger dans la troublante confiance crépusculaire d'une femme passionnément amoureuse.

☛ Théâtre du Grand Midi - XL-Théâtre, rue Goffart 7a

☎ 02 513 21 78,

theatre.grand.midi@skynet.be

☺ **Jusqu'au 30/10, du mardi au samedi à 20h30**



Photographie de Nicolas Pilonis

## flagey

La billetterie Flagey place Sainte-Croix est désormais ouverte du mardi au samedi, de 11h à 19h, ainsi qu'une heure avant chaque spectacle. Elle est fermée les jours fériés. Il est aussi possible de retirer des places de concerts et de cinéma ayant lieu à Flagey à la billetterie Bozar, située 18 rue Ravenstein à 1000 Bruxelles, du lundi au samedi, de 11h à 19h. Les réservations par téléphone se font quant à elles, du lundi au samedi, entre 9h et 19h, au 02 641 10 20.

Depuis le 7 septembre, Flagey accueille également un point de vente Arsène 50 - ouvert du mardi au samedi de 12h30 à 17h30 - où les amateurs de culture peuvent acheter des tickets à moitié prix pour des spectacles ayant lieu à Bruxelles le jour même.

### MUSIQUE DU MONDE

**22/10 - 12h30 - Studio 1**

Un midi par comme les autres: Xia Hua (pipa) & Huang Li-Ling (guzheng)

- Musique traditionnelle chinoise

**23/10 - 18h45 - 19h30 - Studio 1**

Via Kaboul - Great voices of Central Asia: conférence de Theodore Levin sur les Musiques d'Asie Centrale

**23/10 - 20h15 - Studio 4**

Concert de musiques traditionnelles de Kirghizstan, Kazakhstan, Ouzbékistan et Azerbaïdjan

**24/10 - 10h - 13h - Studio et Foyers**

Via Kaboul - Great voices of Central Asia: ateliers de rythmes, instruments et voix

Initiatives du Aga Khan Trust for Culture

### JAZZ

**14/10 - 21h30 - Studio 1**

JeudiJazz: Stefano Bollani (piano) (+ cheese & wine)

**15/10 - 12h30 - Studio 1**

Un midi pas comme les autres: Ad Libitum

**15/10 - 20h15 - Studio 4**

Audi Jazz Festival: Stacey Kent

**20/10 - 20h15 - Studio 4**

Audi Jazz Festival: Michael Brecker Quartet

### CLASSIQUE

**2/10 - 14h30 - 15h30 - Studio 4**

Vocal inédit: Le Poème Harmonique (Répétition publique)

**2/10 - 18h45 - 19h30 - Studio 1**

Vocal inédit: Le Poème Harmonique: Rencontre avec Vincent Dumestre (dir.)

**2/10 - 20h15 - Studio 4**

Vocal inédit: Le Poème Harmonique: Les Lamentations du prophète Jérémie d'Emilio de Cavalieri

### CLASSIQUE CONTEMPORAIN

**8/10 - 12h30 - Studio 1**

Un midi pas comme les autres: Quatuor Thaïs

### CINEMA

**17/10 - 11h - Studio 5**

Une séance pour tous (film + brunch): 'Kikujiro' (L'été de Kikujiro)

Un film de Takeshi Kitano (Japon - 1999 - 116' - N&B - VO - Stt. Fr NI) + Brunch

☛ Flagey, Place Sainte-Croix

☎ 02 641 10 20, www.flagey.be



## VIE DE QUARTIER

## SPORT

## SPORT

### CINEMA



### MICHAEL BLANCO

Michael Blanco arrive à Los Angeles. Il rêve de devenir une star de cinéma. Ils sont 900 000 comme lui dans cette ville. Michael Blanco est Belge. Il a un peu plus de trente ans. Il ne parle pas parfaitement Anglais. Il n'est pas très grand. Il n'est pas très beau. Comme acteur, il n'a aucune expérience qui vaille la peine d'être citée. Mais il lui reste son courage, sa candeur et sa générosité. « Michael Blanco », c'est l'histoire d'un désir sans cesse entravé. Réalisateur: Stephan Streker Avec Michaël Goldberg et Larry Moss Distributeur: Victory Productions

☛ UGC Toison d'Or  
☺ **Sortie le 13/10**

### SMRADI

Dans le cadre du Club des amis du film tchèque, projection de « Smradi » (2002), un film de Zdeněk Tyc. En tchèque sous-titré anglais. Les jeunes parents Marek et Monika déménagent à la campagne, emmenant leurs trois fils dont deux sont adoptifs de nationalité tzigane. Mais la vie à l'air pur n'est si rose...  
☛ Centre tchèque de Bruxelles, av. A. Buyl 150  
☎ 02 641 89 44 / 46, www.czechcenter.be  
☺ **13/10 à 19h30**

### SALVADOR ALLENDE

« Salvador Allende a marqué ma vie. Je ne serais pas ce que je suis s'il n'avait incarné l'utopie d'un monde plus juste et plus libre, qui, ces années-là, parcourait mon pays. J'étais là, acteur et cinéaste. (...) Je me souviens du 11 septembre 1973, jour sombre où l'Amérique fomenta un coup d'État pour abattre la révolution pacifique et démocratique qui se construisait dans mon lointain pays, le Chili, éliminant son Président de la République, Salvador Allende... ». Du réalisateur chilien Patricio Guzman. Distribution: CineLibre Sélection officielle - Festival de Cannes 2004.  
☛ Vendôme, chée de Wavre 18  
☎ 02 502 37 00  
☺ **Sortie le 29/9**



### SIMILES: VOUS N'ÊTES PAS SEUL

L'asbl Similes Bruxelles est une association d'aide aux personnes atteintes d'un trouble psychique et à leurs proches. Elle organise des groupes de parole et propose des conférences-débats, un service social, psychologique et juridique et un centre de documentation.

☛ Rue Malibrant 43  
☎ 02 511 99 99, bruxelles@similes.org, www.similes.org.  
☺ **Groupe de parole Similes Bruxelles-Centre: 18/10, 15/11, 13/12, accueil à 17h, réunion de 17h30 à 19h30.**



### CORTEGE D'HALLOWEEN

Cortège costumé de circonstance et distribution de friandises.

☛ Chée d'Ixelles, chée de Wavre, rue de la Paix, rue Saint-Boniface, rue Ernest Solvay, rue Francart, rue Longue Vie (piétonnier), place Fernand Cocq, galerie d'Ixelles et galerie de la Porte de Namur  
☎ Town Centre Management de la Porte de Namur, 02 512 01 71, nmartin@tcm.irisnet.be - Distribution organisée par l'asbl Revitaliser le Quartier Commerçant Ixelles-Centre-Flagey asbl et la Ligue des Commerçants Ixelles-Centre-Flagey, 02 640 02 13  
☺ **30/10**

### PORTE OUVERTE FITNESS

Porte ouverte du Centre de fitness Madalex avec démonstrations sportives et animations pour enfants et adultes, dans le centre et par les commerçants des environs.  
☛ Rue des Mèlèzes 91-93  
☎ 02 343 04 63  
☺ **17/10**

### AVIS DE DECES

Monsieur Jacques Debeur nous a quittés le vendredi 23 juillet 2004. Né à Ixelles, le 6 décembre 1936, il commence la pratique de l'escrime à la S.R. « L'Ixelloise ». De 1956 à 1960, il remporte divers titres dont notamment le titre de Champion de Belgique Junior Fleuret, Champion de Belgique Junior Epée et de Tireur olympique à Melbourne et à Rome. Ce mécène de l'escrime était également le président fondateur du Musée de l'Escrime «Charles Debeur» créé à la mémoire de son père. Le Collège des Bourgmestre et Echevins exprime ses sincères condoléances aux proches de Monsieur Jacques Debeur.

### SPORTS ET SENIORS

Cours organisés par le Service des Sports.

### GYMNASTIQUE

Prix: carte de 10 séances, valables 1 an, inscription pour la saison 19 euros pour les Ixellois ou assimilés  
☛ Stade communal, rue Volta 18  
☺ **Lundi de 13h à 14h**  
☛ Ecole communale n°2, rue Sans Souci 130  
☺ **Vendredi de 15h45 à 16h30**

### AQUAGYM

Prix: carte de 10 séances, valables 1 an, inscription pour la saison 25 euros pour les Ixellois ou assimilés  
☛ Piscine communale, rue de la Natation 10  
☺ **Lundi ou mardi ou jeudi de 16h30 à 17h15, jeudi de 16h00 à 16h45**



### TENNIS

Prix: carte de 10 séances, valables 3 mois, inscription pour la saison 50 euros pour les Ixellois ou assimilés  
☛ Stade communal, rue Volta 18  
☺ **Mercredi de 11 à 12h**

### BADMINTON

Prix: carte de 10 séances, valables 1 an, inscription pour la saison 19 euros pour les Ixellois ou assimilés  
☛ Ecole communale n°2, rue Sans Souci 130  
☺ **Vendredi de 16h45 à 17h30**

Réduction de prix de 20 à 50% sous certaines conditions.

« Assimilés »: membre du personnel en fonction ou pensionnés de l'Administration communale du CPAS, du CHEI et du Foyer ixellois, ainsi que le conjoint et les enfants âgés de moins de 18 ans habitant sous le même toit et ce, quelle que soit la commune de domicile

☎ Service des Sports, rue Volta 18, 02 515 69 13 / 22 / 12, stade.ixelles@brutele.be

### BAD FOLLIES

Première Convention de badminton présentée par «r2 profiteurs de projets»: démonstrations et entraînement avec les champions de Belgique de bad fille & garçon et soirée.  
☛ Move Zone, rue Général Thys 12  
☎ 0479 889 106, secretariat@r2profiteurs.be  
☺ **9/10 de 18h à 21h**

### LES FRIENDLY BALLS

Nouveau club de basket composé de deux équipes seniors hommes et dames et d'une école de jeunes (à partir de quatre ans): pré-poussins, poussins et benjamins.  
☛ Stade communal, rue Volta 18 et Ecoles 7 et 8, av. du Bois de la Cambre 175  
☎ Olivier Goossens, 0479 526 644

### CERCLE DE TENNIS DE TABLE

**ROYAL ALPA IXELLES BRUXELLES**  
Entraînement libre:  
Ouverture des locaux le mardi de 18h30 à 1h et le jeudi de 19h15 à 13h, toute l'année même pendant les vacances scolaires (sauf jours fériés).  
Entraînements dirigés:  
Jeunes:

le mercredi de 16h à 17h30 (débutants) et de 17h30 à 19h (forts)  
le samedi de 9h à 10h15 (débutant 1e année), de 10h15 à 11h45 (forts) et de 11h45 à 13h15 (élite jeunes)

Adultes:  
le jeudi de 19h30 à 21h  
Stages pendant les vacances scolaires (Toussaint, Noël, Carnaval, Pâques, grandes vacances). Pour les nouveaux, il est possible de s'inscrire toute l'année.

La cotisation de 100 euros (pour 1 an) donne droit aux entraînements dirigés et libres.  
☛ Rue du Viaduc 82a  
☎ 02 647 14 99 ou 0475 203 423 (Frédéric Goffin), http://www.alpaxelles.be.tf



### LA PALETTE IXELLOISE

Entraînements de tennis de table, matériel mis à disposition.  
☛ La Palette Ixelloise, rue Américaine 138  
☎ 02 347 41 38 (soir) ou 0496 67 84 27  
☺ **Les mardis de 19h30 à 22h30**

### COURS DE TENNIS

Accessible aux jeunes de 6 à 18 ans. Prix pour une 1h: 4 euros: Ixellois ou fréquentant une école située sur le territoire de la Commune, personnel communal, CPAS, CHEI - 6 euros: non-Ixellois. Inscription par semestre. Réduction de prix de 20 à 50% sous certaines conditions uniquement pour les Ixellois ou assimilés. « Assimilé »: être membre du personnel en fonction ou pensionnés de l'Administration communale du CPAS, du CHEI et du Foyer ixellois, ainsi que le conjoint et les enfants âgés de moins de 18 ans habitant sous le même toit et ce, quelle que soit la commune de domicile  
☛ Stade communal, rue Volta 18  
☺ **Les lundis, mardi, jeudi, vendredi de 16h à 17h et de 17h à 18h, du 1/10 au 30/6**

### CLUB DU MOIS

#### LE ROYAL IXELLES FOOTBALL SC (RISC)

Le « RISC » existe depuis 1909. Il a généralement évolué en série provinciale du Brabant. Toutefois dans les années septante, il a atteint la promotion nationale pendant quelques saisons. Actuellement, l'école des jeunes va s'inscrire en provinciale. Ce nouveau défi va permettre au RISC Football de rencontrer d'autres clubs extérieurs à la Région Bruxelles-Capitale.

#### Membres du Comité:

Président: Jean Verschueren  
Vice Présidente: Bernadette Tinel  
Comité: Johnny Jacobs, Marc Lejeune  
Secrétariat: Nicole Van Ham

#### Saison 2004-2005:

Catégories  
Diablotins années 98, 97, 96  
Préminimes années 95, 94  
Minimes années 93, 92  
Cadets années 91, 90  
Scolaires années 89, 88  
Juniors années 87, 86, 85

#### 2 entraînements par semaine:

Diablotins lundi et mercredi de 17 à 18h  
Préminimes lundi et mercredi de 17h30 à 18h30  
Minimes mardi et jeudi de 17h30 à 19h  
Cadets mardi et jeudi de 17h30 à 19h  
Scolaires mercredi de 18h30 à 20h  
Vendredi de 18h à 19h30  
Juniors mercredi de 18h à 19h30  
Vendredi de 18h à 19h30

☛ Stade communal, rue Volta 18  
☎ Du lundi au vendredi de 17h30 à 19h, buvette du Stade communal, 02 515 69 20 - Nicole Van Ham: 0477 912 212 - 0477 264 261





# L'Enfant et la Ville

DU 15 OCTOBRE AU 15 NOVEMBRE  
HALL DE LA BIBLIOTHÈQUE COMMUNALE, 13 RUE MERCELIS

*Selon une étude récente, 80% de la population européenne vit en milieu urbain. N'est-ce pas aussi votre cas? La ville, parfois inhumaine, souvent riche d'humanité, ne permet pas toujours un épanouissement complet. Pourquoi dès lors ne pas vous tourner vers ces livres qui donnent un regard critique sur l'environnement et offrent la possibilité d'une (ré)appropriation du lieu de vie?*

Quand l'individu s'approprie son environnement, il met en éveil sa sensibilité, son imagination, sa créativité, son autonomie. Il explore son environnement, il y construit son territoire, le marque de son empreinte, le manipule et l'utilise pour le comprendre et le modifier. Beau programme, non?

Aménager votre environnement comme espace de jeu et de rencontre, c'est le défi que nous avons relevé. Pour rendre à Ixelles sa vocation de convivialité, il nous a semblé nécessaire de considérer le « jeu » comme une fonction urbaine.

Dès le 15 octobre 2004, l'exposition « L'enfant et la Ville » vous accueillera dans le hall de la bibliothèque au 13 rue Mercelis. Cette exposition de livres d'illustrateurs belges pour la jeunesse a été imaginée et présentée à Schaerbeek en septembre et octobre 2002.

L'exposition, présente, dans un espace aménagé sous forme de parc, 120 livres (albums, romans, nouvelles, poésie, documentaires) suspendus à différentes hauteurs, au bout d'épais cordages colorés. Dans une ambiance ludique, vous vous faufiliez et parfois même sautez pour attraper les livres suspendus plus haut... Une fois en main, il vous est possible de vous asseoir et de les consulter à votre aise dans une ambiance chaude et lumineuse.

Des animations à l'attention des enfants (et des adultes!) sont prévues à la demande des groupes ou de simples particuliers. Retenez bien les dates et inscrivez-vous sans plus attendre!



## A N I M A T I O N S

(SUR RÉSERVATION UNIQUEMENT, AU 02 515 64 03)

### Atelier et Promenade

Cet atelier amènera les participants à poser un autre regard sur la ville grâce à une approche imaginaire et poétique. Un animateur fera appel à vos compétences de lecture, d'écriture et d'expression plastique. Vous prolongerez l'atelier en recevant, au moment de partir, un kit qui vous permettra de réaliser un élément (maison, immeuble, gare, marché...).

Vous êtes des nôtres?

Envie de poser un regard amusé, amusant sur le patrimoine architectural de votre commune? Envie de découvrir le paysage urbain de façon ludique et sensorielle? Envie de partir dans une aventure où les mains, les yeux, les oreilles, la langue et le nez seront vos plus fidèles alliés pour comprendre l'architecture de la ville et ses maisons? Si oui, alors rejoignez-nous...

En compagnie d'un animateur de l'asbl « Patrimoine à roulettes » et à l'aide de matériel, vous partirez à la découverte du patrimoine ixellois.

#### Séances pour les groupes

Durée: 2 heures (1 heure d'atelier et 1 heure de promenade).

Plusieurs dates en octobre et novembre. Sur réservation uniquement.

Groupe de 25 personnes maximum  
Participation: 1 euro par personne.

#### Séances tout public

Les samedis 30 octobre et 13 novembre à 10 heures 30'.

Le nombre de places étant limité, il est prudent de réserver.

Participation: 1 euro par personne.

#### Séance pour les professeurs et animateurs

Jeudi 14 octobre à 12 heures.

Après cette rencontre, les participants qui le souhaitent prendront rendez-vous pour leur groupe. Ils assureront alors eux-mêmes l'animation, accompagnés d'une bibliothécaire. La section « Jeunesse » accueillera deux classes par semaine.

Nombreux ateliers et animations en liaison avec l'exposition dans l'agenda.

Renseignements et réservations: Service de la Culture, 02 515 64 03 ou 02 515 64 63.



### LES MURS S'AFFICHENT

Affiches de la Belle Epoque  
Du 21 octobre 2004 au 16 janvier 2005  
au Musée d'Ixelles,  
rue Jean Van Volsem 71

Au cours de la seconde moitié du 19<sup>e</sup> siècle, Paris et ensuite Bruxelles se métamorphosent: évenrées, sillonnées de travaux, les deux capitales se transforment, un demi siècle durant, en chantiers gigantesques bordés de palissades. Fruits d'une adaptation et des progrès de la technique lithographique, les affiches illustrées habitent ces palissades converties en cimaises.

Support d'annonce, l'affiche s'impose dans la rue. Amateurs, esthètes, critiques, revues spécialisées, expositions participent à sa diffusion; l'« affichomanie » se développe largement. Parmi les nombreux collectionneurs, le commandant Joseph Botteréunit un ensemble de 576 affiches illustrées de la Belle Epoque qu'il lègue au Musée d'Ixelles en 1906. Dons et acquisitions complètent par la suite l'importance de ce fonds, qui comprend entre autres actuellement l'ensemble, à une près, des affiches de Toulouse-Lautrec.

L'exposition, due à l'initiative de l'Echevine de la Culture Sylvie Foucart, retracera la diversité de l'affiche à la Belle Epoque et mettra en évidence le talent des plus grands affichistes, principalement belges, français et anglais. Parcours éclectique les facettes les plus marquantes de cet art qui enchantait les murs, évoquera les lieux, les spectacles, les centres d'intérêt de la vie citadine à l'époque, ou encore les produits et les nouveautés, aujourd'hui souvent disparus.



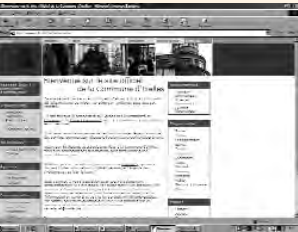
## PLUS SUR LE WEB

Le site web communal s'étoffe. Vous y trouverez encore davantage d'informations communales mais aussi des infos destinées à faciliter la vie du citoyen ou du touriste. On peut par exemple y découvrir des listes de pharmacies, de médecins généralistes... ou de galeries d'art, de libraires, d'hôtels, de bureaux de poste, de guichets automatiques de retrait d'argent. Le site s'est aussi récemment enrichi d'informations sur les contrats de quartier.

Si le site est de plus en plus complet, le visiteur risque de s'y perdre! Pour permettre à chacun de localiser aisément l'information recherchée, le site, tel que l'a voulu l'Échevin de l'Information Jean-Pierre Brouhon, propose un menu de navigation, un moteur de recherche, un index des mots-clés et un plan du site.

Pour être tenu au courant des réunions politiques communales, des activités culturelles ou sportives ainsi que du calendrier des travaux sur le territoire de la Commune, le citoyen peut consulter la rubrique "Au jour le jour". Un formulaire en ligne permet également à l'organisateur d'événements à Ixelles d'encoder lui-même l'annonce de ses activités.

[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)



## MEER OP HET WEB

De website van de gemeente groeit. U vindt er nog meer informatie over de gemeente maar ook informatie om het leven van de burger en de toerist te vergemakkelijken. U vindt er bijvoorbeeld lijsten van apothekers, huisartsen... of kunstgalerijen, boekhandelaars, hotels, postkantoren, geldautomaten. De website werd onlangs ook uitgebreid met informatie over de wijkcontracten.

Als de site verder uitgebreid wordt, kan de surfer er zijn weg kwijt raken! Om ervoor te zorgen dat iedereen gemakkelijk de gezochte informatie kan vinden, heeft de website een navigatiemenu, een zoekmotor, een index van trefwoorden en een sitemap.

Om op de hoogte te blijven van de gemeentelijke beleidsvergaderingen, de culturele of sportactiviteiten, de werkenagenda van de gemeente, kan de burger de rubriek "van dag tot dag" raadplegen. Via een online formulier kunnen organisatoren van evenementen in Elsene zelf de aankondiging van hun activiteit coderen.

[www.elsene.be](http://www.elsene.be)

# Les aînés et le CPAS

## O.C.M.W. en senioren

*Le CPAS mène également une action importante à l'égard des seniors ixellois.*

*Het O.C.M.W. voert ook belangrijke acties voor de senioren.*

### L'aide à domicile

La majorité des personnes âgées vivent à domicile. Mais un « coup de pouce » est parfois indispensable pour rester chez soi et mener une vie indépendante en toute sécurité. Travaux ménagers, courses, repas, démarches administratives, soins, etc. deviennent difficiles à assumer seul. Le service d'aide aux familles et aux personnes âgées du CPAS apporte ce soutien et offre présence et écoute. Ce service, composé d'une infirmière d'assistants sociaux, d'aides familiales et ménagères, est accessible à tous les Ixellois. Une participation financière modique, calculée en fonction des revenus, est demandée.

### L'hébergement en maison de repos

Lorsqu'une personne âgée ne peut plus ou ne souhaite plus rester chez elle, le service d'aide aux personnes âgées peut l'aider à trouver une maison de repos. Si elle ne dispose pas de revenus suffisants, le CPAS intervient dans le coût de l'hébergement.

Par ailleurs, le CPAS gère la résidence Van Aa. Maison de repos et maison de repos et de soins, elle accueille 150 personnes, prioritairement les habitants d'Ixelles. Le bâtiment est vieux. Mais ne vous fiez pas à cette première impression! La résidence est un lieu de vie chaleureux où toute l'équipe développe, en partenariat avec les résidents, des projets dynamiques, individuels et en groupe. Il n'y a pas d'âge pour vivre pleinement, telle pourrait être la devise des membres du personnel de la résidence Van Aa!

### L'intervention dans les frais médicaux

Les aînés sont souvent confrontés à d'importantes dépenses de santé : consultations chez le médecin traitant ou chez un spécialiste, hospitalisations, séances de kiné, médicaments représentent parfois une part considérable du budget. Certains ont du mal à faire face à ces dépenses. Le CPAS peut intervenir dans les frais médicaux et pharmaceutiques. Les personnes qui éprouvent des difficultés financières à se faire soigner peuvent donc s'adresser au service social du CPAS. Un(e) assistant(e) social(e) examinera la situation pour trouver la solution la plus appropriée.



#### POUR TOUTES INFORMATIONS

##### CONCERNANT

#### LES SERVICES DU CPAS AUX AÎNÉS:

Service social du CPAS  
Chaussée de Boondaël 92  
Tél. 02 641 54 59

Service d'Aide aux familles  
et aux personnes âgées  
Rue Léon Cuissez 20  
(suivre les affiches  
« Service d'aide aux familles »)  
Tél. 02 641 56 53

Résidence Van Aa  
Chaussée de Boondaël 94  
Tél. 02 641 56 00

#### INFORMATIES BETREFFENDE DE DIENSTEN VAN HET O.C.M.W. DIE BEDOELD ZIJN VOOR DE SENIOREN KUNNEN BEKOMEN WORDEN BIJ:

Sociale Dienst van het O.C.M.W.  
Boondaalsesteenweg, 92  
Tel.: 02 641 54 59

Dienst Gezins- en Bejaardenhulp  
Léon Cuissezstraat, 20  
(de affiches Dienst Gezins- en  
Bejaardenhulp volgen).  
Tel.: 02 641 56 53

Residentie Van Aa  
Boondaalsesteenweg, 94  
Tel.: 02 641 56 00





# Ixelles n'abandonne pas les immeubles inoccupés

**La Commune ne lâche pas la brique: les immeubles inoccupés, inachevés et les terrains à l'abandon sont activement repérés et taxés. Sur 302 dossiers traités en 2003 (contre 25 en 2002, année de lancement!), 153 ont « bien tourné », c'est-à-dire qu'ils ont évité la taxation en se régularisant. En d'autres mots, la taxe joue pleinement son rôle incitatif. C'est ce que souhaitaient Jean-Pierre Brouhon, Echevin des Finances, et Jean-François Vaes, Echevin de l'Urbanisme, quand ils ont proposé la révision du règlement communal portant sur cette facette inactive de l'immobilier ixellois.**

Près de 220 000 euros de recettes, c'est ce que doivent rapporter les biens inoccupés recensés par le Service des taxes d'Ixelles sur l'année 2003. On aurait pu percevoir près d'un million d'euros si une bonne partie des dossiers n'avaient pas été régularisés par les propriétaires concernés. Pour atteindre cet objectif (qui n'est pas de rapporter de l'argent mais de servir la cause du logement), la Commune a instauré un dispositif relevant à la fois du Service des taxes et de celui de l'Urbanisme et a engagé deux agents à cette fin.

Leur mission: faire dresser un constat d'inoccupation (photo et mesurage de la façade à l'appui), identifier le propriétaire via le Registre national et l'informer de l'application de la taxe. A partir de là, le propriétaire a

deux mois pour donner ses arguments: preuve de l'occupation, projet de travaux (avec ou sans permis d'urbanisme). Sinon, il se voit adresser un avertissement-extrait de rôle avec le montant dû. Et là, il a encore 3 mois pour interjeter appel devant le Collège des Bourgmestre et Echevins. Après ce cheminement, la taxe est pleinement due.

## Pas d'occupant coûte cher

La taxe est annuelle et graduelle. Elle s'élève à 150 euros par mètre de façade multiplié par le nombre de niveaux du bien, somme qui sera progressivement majorée jusqu'à atteindre 375 euros à partir de la 4<sup>e</sup> année d'application de la taxe. On comprend qu'un bon nombre de propriétaires préfèrent mettre fin à l'inoccupation. Ixelles manque de loge-

ment à bon prix, ce type de mesure peut aider à en créer en favorisant l'augmentation de l'offre. Jean-Pierre Brouhon s'en réjouit: *Les chiffres parlent d'eux-mêmes. La bonne mise en place et l'excellente gestion de cette taxe par les services communaux commencent à porter de beaux fruits, surtout au niveau de la remise sur le marché de la location de ce qu'il est permis de considérer comme étant quasiment de nouveaux logements. C'est tout bénéfice pour celles et ceux qui cherchent à s'installer dans notre commune et pour dynamiser celle-ci. Nul doute que nous allons poursuivre, sinon intensifier, cette efficace politique par laquelle le parc immobilier ixellois s'agrandit.*

Informations: 02 515 62 45 (Mme Nuri Gashi) ou 02515 27 29 (M. J. Ledoux)

# Elsene laat verwaarloosde panden niet verkrotten

**De gemeente heeft een baksteen in zijn maag: leegstaande panden en verwaarloosde terreinen worden actief opgespoord en belast. Van de 302 dossiers die in 2003 werden behandeld (tegenover 25 in 2002, het beginjaar!), zijn er 153 "goed afgelopen", d.w.z. dat ze geregulariseerd zijn en een belastingheffing hebben vermeden. De belasting speelt dus wel degelijk een aanmoedigende rol. Dat is precies wat Jean-Pierre Brouhon, Schepen van Financiën en Jean-François Vaes, Schepen van Stedenbouw wilden bereiken toen ze het gemeentereglement over dat facet van de Elsene huisvesting hebben herzien.**

Bijna 220 000 euro. Dat is het bedrag dat de onbewoonde panden moeten opbrengen die in 2003 door de belastingdienst van Elsene werden geïnventariseerd. Dit had bijna een miljoen euro kunnen zijn, als een groot deel van de dossiers niet was geregulariseerd door de betreffende eigenaars. Om dit doel te bereiken (niet het doel om geld op te brengen, maar om de huisvesting ten goede te komen) heeft de gemeente een apparaat opgericht dat zowel onder de belastingdienst als onder de stedenbouwkundige dienst valt en heeft ze twee gespecialiseerde agenten in dienst genomen.

Hun opdracht: vaststelling doen van leegstaand (foto en opmeten van de gevel ter ondersteuning), de eigenaar identificeren via het Nationaal register en hem op de hoogte brengen van de belasting. Vanaf dat moment heeft de eigenaar twee maanden om zijn argumenten binnen te brengen: bewijs van bewoning, werken (met of zonder stedenbouwkundige vergunning). Zoniet ontvangt hij een aanslagbiljet-kohieruittreksel met het verschuldigde bedrag. Daarna heeft hij nog drie maanden om beroep aan te tekenen bij het College van Burgemeester en Schepenen. Na deze termijn is de belasting volledig verschuldigd.

## Onbewoond kost veel geld

De belasting moet jaarlijks betaald worden en stijgt ook elk jaar. Ze bedraagt 150 euro per meter gevel vermenigvuldigd met het aantal verdiepingen van het goed. Dit totaal wordt progressief verhoogd tot 375 euro vanaf het vierde jaar dat de belasting wordt geheven. Het is vanzelfsprekend dat een groot aantal eigenaars de onbewoonde toestand willen beëindigen. Elsene heeft een tekort aan goedkope huisvesting en dit soort maatregel kan een positieve invloed hebben omdat het aanbod wordt verhoogd. Jean-Pierre Brouhon is verheugd: *De cijfers spreken voor zich. De invoering en het uitstekende beheer van deze belasting door de gemeentediens ten beginnen hun vruchten af te werpen, vooral omdat er nu opnieuw zo goed als nieuwe woningen op de huurmarkt komen. Dit is een voordeel voor diegenen die in onze gemeente willen komen wonen en het is een goede manier om onze gemeente dynamischer te maken. Ongetwijfeld gaan we dit efficiënt beleid van 'wie verliest, wint' voortzetten en zelfs nog uitbreiden.* Informatie: 02 515 62 45 (Mevr. Nuri Gashi) of 02515 27 29 (Dhr. J. Ledoux)

## SITUATION DES DOSSIERS OUVERTS EN 2003

Sur 302 dossiers traités:

- 62 dossiers ont fait l'objet d'un permis d'urbanisme
- 153 dossiers sont clôturés dont:
  - 114 sont occupés
  - 22 sont en résidence principale
  - 3 dossiers font partie d'une prime à la rénovation
  - 1 dossier est en procédure judiciaire
  - 1 dossier est en avant-projet de rénovation
  - 2 dossiers n'ont pas pu être suivis pour raisons administratives
  - 3 biens sont occupés par la Commune
  - 3 dossiers font partie de nouvel acquéreur
  - 2 dossiers sont en projet de rachat par la Commune
  - 2 dossiers sont en suspens de décision
  - 12 dossiers sont en cours de traitement
  - 59 dossiers ont été enrôlés dont 22 se trouvent actuellement au service juridique pour étude des lettres de réclamations des redevables suite à l'avertissement-extrait de rôle
  - 8 dossiers font partie de la vente d'immeubles, la situation devrait être revue en 2004
  - 1 dossier est en attente
  - 1 dossier est en cours de travaux
  - 6 dossiers sont à revoir dans 6 mois.

## STAND VAN ZAKEN VAN DE OPEN DOSSIERS IN 2003

Van de 302 behandelde dossiers:

- waren 62 dossiers het voorwerp van een stedenbouwkundige vergunning
- werden 153 dossiers afgesloten waarvan:
  - 114 bewoond zijn
  - 22 een hoofdverblijfplaats zijn geworden
  - 3 dossiers deel uitmaken van een renovatiepremie
  - 1 dossier in een gerechtelijke procedure zit
  - 1 dossier een renovatieproject is
  - 2 dossiers niet konden worden opgevolgd wegens administratieve redenen
  - 3 panden bewoond worden door de gemeente
  - 3 dossiers in handen van een nieuwe koper zijn
  - 2 dossiers worden teruggekocht door de gemeente
  - 2 dossiers waarover nog geen beslissing werd genomen
  - 12 dossiers worden momenteel behandeld
  - 59 dossiers werden opgenomen waarvan er 22 momenteel bij de juridische dienst zijn om de bezwaarschriften te bestuderen van de belastingplichtigen als gevolg van het aanslagbiljet-kohieruittreksel
  - 8 dossiers maken deel uit van een verkoop van het pand, de situatie moet in 2004 opnieuw bekeken worden
  - 1 dossier moet nog behandeld worden
  - 1 dossier zijn werken aan de gang
  - 6 dossiers moeten binnen 6 maanden opnieuw bekeken worden.



JEAN-JULES EGGERICX  
(1884-1963),

Architecte, urbaniste et enseignant à l'école de La Cambre, ami de Henri Van de Velde, Jean-Jules Eggericx est une des figures marquantes du courant moderniste à Bruxelles. Diplômé de l'Université Libre de Bruxelles, il rejoint l'Académie Royale des Beaux Arts en 1904 qu'il quittera rapidement, jugeant l'enseignement dépassé. Il préfère collaborer avec la nouvelle génération d'architectes novateurs comme Chambon, Dewin et Horta sans terminer ses études.

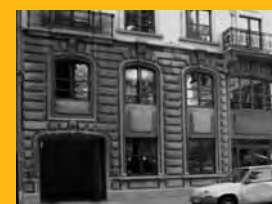
Réfugié à Londres durant la Première Guerre Mondiale, il sera fortement marqué par les idées de l'International Garden Cities and Town Planning Association dont il sera le premier à appliquer les principes en Belgique lors de la construction de la cité-jardin du Logis - Floréal à Watermael-Boitsfort (coll. L.Van der Swaelmen). Par ailleurs, Eggericx est l'auteur à Ixelles de deux hôtels exceptionnels fortement inspirés par l'écologie d'Amsterdam: l'Hôtel « Wolfers-Petrucchi » (1924-26) situé rue De Praetere n°18 et l'Hôtel « Verwee - Lefebure », square du Solbosch n°14 (1926-29).

Il réalise également des immeubles à appartements dont le building « SOBECO », av. de la Couronne, n°218 (1929-33) et, surtout, les deux immeubles de la Résidence Léopold (1934-1937, coll. R. Verwiltghen) square de Meeus n°22 et 23. Classé en 1996, cet ensemble constitue une remarquable insertion d'immeubles élevés (4 étages) dans le tissu urbain.

En s'implantant symétriquement de part et d'autre de la rue du Luxembourg, ils respectent et renforcent les axes de composition du Quartier Léopold. (Burniat, 2000). Notons que, si l'immeuble situé sur le territoire de la Ville de Bruxelles (n°23) fut rapidement transformé en ministère, son vis-à-vis ixellois (n°22) offre de nombreux appartements de très grande qualité dans un quartier où le logement se fait rare.

Au tournant des années 20 et 30, Eggericx réalisera divers lieux dédiés aux arts de la scène pour la célèbre danseuse Akarova (AAM, 1988). Nous y reviendrons prochainement.

Sources :  
- The Grove Dictionary of Art, Macmillan, 2000  
- P. Burniat, P. Puttemans, J. Vandenberghe, L'Architecture Moderne à Bruxelles, les éditions de l'Octogone, Bruxelles, 2000  
- AAM, Akarova. Spectacle et avant-gardes. 1920-1950, Bruxelles, 1988







# Olympisch Flagey Olympique



## Fête des Familles

## Familiefeest

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES  
- SERVICE DE L'INFORMATION,  
227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80  
xlinfo@brutele.be • www.ixelles.be

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE  
ELSENE - DIENST INFORMATIE  
227A ELSENSE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80  
xlinfo@brutele.be • www.elsene.be

COMITÉ DE RÉDACTION / REDACTIECOMITÉ:  
Jean-Pierre Brouhon, Godelieve Bonnet,  
Pascal Devos, Luc Heyneman, Xavier Melchior,  
Ans Persoons, Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO /  
HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:  
Philippe Allard, Christian Devos, Nuri Gashi,  
Daniel Heekhout, Daniel Michiels, Patricia Schmitz

SECRETARIAT DE RÉDACTION /

REDACTIESECRETARIAAT: Françoise Gauder

PHOTOS/FOTO'S:  
Georges Strens (Serv. Inform. Dienst),  
Philippe Hublet

MISE EN PAGE/VORMGEVING:  
Infographie communale/Gemeente Infografie  
Infographistes: Olivier Donck, Valérie Lebrun  
Couverture: Sabine de Moerloose

IMPRESSION/DRUK:  
Imprimerie communale/Gemeentedrukkerij

EDITEUR RESPONSABLE/  
VERANTW. UITGEVER:  
Jean-Pierre Brouhon, Echevin de  
l'Information et de l'Imprimerie/  
Schepen van Informatie en Drukkerij,  
chaussée d'Ixelles 168 Elsensesteenweg  
1050 Ixelles-Elsene  
xlinfo@brutele.be • www.ixelles.be



IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ  
GEDRUKT OP CYCLUS PRINT 100% GERECYCLEERD